

## MEMORIA 05

Partiendo de las líneas que definen la actividad de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, el IITM ha organizado – o participado – en más de 70 actividades celebradas en diversas Comunidades Autónomas españolas y en Alemania, Egipto, Bosnia Herzegovina, Francia, Túnez, Grecia, Portugal e Italia. Manifestaciones que han contado siempre con la participación de artistas, compañías, escritores o personalidades de la vida cultural de los más de veinte países en los que el IITM mantiene sus sedes o la colaboración regular de centros asociados..

La descripción de cada una de las actividades, con indicación del área programática al que pertenecen, que se adjunta formando parte de la presente Memoria, no sólo debe permitir conocer sus contenidos precisos sino la vertebración que existe entre ellos, siempre al servicio del objetivo básico de la Fundación: la defensa y promoción de la colaboración cultural como instrumento de entendimiento entre los diversos pueblos y culturas mediterráneas.

De ahí la continua conciliación entre la creación y la reflexión, entre la organización de cursos, talleres, festivales, etc... y la presencia en numerosos foros internacionales, en los que se defienden los derechos humanos y el diálogo de civilizaciones. Un conjunto de actividades que han gozado de una amplia proyección, gracias a la atención puntual de los medios de comunicación y al alcance social de muchos de los programas desarrollados.

### Programa de trabajo 2005

#### a) Encuentros anuales del teatro mediterráneo

Diversos Encuentros de creadores y personalidades teatrales de los 23 países del IITM

#### b) Teatro y autonomías

Actividades regulares encaminadas a favor del encuentro entre los dramaturgos de todas las autonomías españolas y, a su vez, del encuentro de éstos con los procedentes de otras culturas mediterráneas.

#### c) *La llegada del Otro al imaginario infantil*

Programa escolar destinado, a través de la creación y la narración de los cuentos, a la negación de la xenofobia y la afirmación de la solidaridad entre las diferencias. Participan en el programa centros escolares de Andalucía, Castilla-La Mancha, Extremadura, Madrid y Valencia. La apertura internacional supondrá la inclusión en el 2005 de centros de Marruecos, Túnez y Egipto. El Programa, de carácter anual, incluye diversas actividades: Encuentros de narradores, Talleres de narración, Fiestas de la infancia democrática, Exposiciones *La mirada libre*, Publicaciones *Cuaderno pedagógico* y *Cuentos del Otro*, Talleres de rap, web, representaciones etc...

- d) El Otro Teatro / La Isla del Tesoro**  
Talleres nacionales e internacionales, con la participación de personas con discapacidad de países del ámbito mediterráneo, encaminados a la creación y presentación final de un espectáculo.
- e) Programa Madrid Sur**  
En su marco se realiza el Festival Internacional Madrid Sur.
- f) Programa Prometeo**  
Integración de profesionales de las artes escénicas procedentes de diversos países y Comunidades Autónomas en programas o cursos de formación.
- g) Programa de cooperación hispano-mahrebí**  
Acciones de cooperación con Túnez y Marriecos. Incluye el Programa Al Mutamid y otras actividades.
- h) Programa de Formación Intercultural**  
Acciones específicamente dedicadas al estudio de la significación de la interculturalidad en el ámbito de la globalización contemporánea.
- i) Espacio Teatral Grecolatino**  
Programa encaminado a desarrollar la cooperación entre los espacios grecolatinos españoles y mediterráneos, con implicación de los profesionales y del medio universitario.
- j) Publicaciones y nuevas tecnologías**  
Boletines, programas, edición de volúmenes, desarrollo de la página web...
- k) Otras colaboraciones**  
Engloba todas aquellas actividades que, sin adscribirse específicamente a ninguno de los programas establecidos, concurren con el sentido general de la actividad del IITM. Este es el caso de la cooperación con el Observatorio del Mediterráneo, la Academia Mundial de Poesía o el Centro Euro-Mediterráneo de la Unión Europea, con sede en Alejandría.
- l) Desarrollo de las Redes permanentes del IITM**
- Red de Festivales
  - Red de Centros de Documentación de las Artes Escénicas
  - Red de Publicaciones Teatrales

#### Mérida (España)

Día 12 de enero

---

**Reunión de trabajo** entre representantes de las Consejerías de Educación, Cultura y Bienestar Social de la Junta de Extremadura con el IITM, para coordinar la ampliación en esa Comunidad del Programa *La llegada del otro*  
Programa **La llegada del Otro**

#### Madrid (España)

Días 17 y 18 de enero

---

### III Encuentro de narradores y coordinadores del Programa *La llegada del Otro...*

Nueva edición del III Encuentro Nacional de los narradores y coordinadores que, en más de cien centros escolares de distintas Comunidades de nuestro país, trabajan, desde hace tres años, en un particular programa de la Fundación IITM contra la xenofobia. Un programa, *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*, que pretende contribuir a la formación de un pensamiento de paz y convivencia, a través de la creación y narración de historias que hablan del otro, del diferente; de la creación de espectáculos a partir de esos materiales; de exposiciones colectivas; de sesiones de debate; de *Fiestas de la Infancia*, donde los escolares de distintos centros se reúnen e intercambian sus historias...

El Encuentro de Narradores sirvió para contrastar experiencias, avanzar en la línea de actividades e ir incorporando los contenidos que el propio desarrollo del Programa solicita. Son ya tres años de experiencia que, a partir de la aceptación del objetivo común, hay que ajustar a las características de cada Comunidad, de cada centro, de cada aula... Junto a las sesiones de trabajo, el Encuentro incluyó un nuevo taller práctico – en el C.P. Las Musas - para grupos que ya estén en su tercer año de programa. Se trata ahora de hacer propias las historias de otros, de jugar con ellas, de hacerse preguntas sobre el por qué de los conflictos que se narran, de someterlas a debate con unos y con otros, en el colegio y en casa.

*Andalucía* Fidela Cantero (Asociación Juan Bernabé), Adoración Tejedor (Legado Andalusi), Eudivigis Collado (Córdoba) y los narradores M<sup>a</sup> Carmen Sánchez, Antonia Vidal y Javier Tárraga. *Extremadura* Juan Copete (Consejería de Cultura Junta de Extremadura), Rocío Carrillo (Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura) y los narradores Javier Uriarte, Miguel Méndez y Carmen Ibarlucea. *Valencia* Natalia de Ancos (Teatros de la Generalitat valenciana) y los narradores José Manuel Garzón y Felip Kevarec. *Castilla-La Mancha*. Aldo Méndez (narrador y coordinador). *Madrid* Raul Pareja (narrador y coordinador). *Fundación IITM* José Monleón (director), Angela Monleón (coordinadora general), María Jesús Andrino (coordinadora Programa) y Enrique Patiño (director pedagógico)  
Programa **La llegada del Otro**

**Aranjuez** (España)  
Día 25 de enero

---

**Representaciones de *Cuentos del Otro*** en el C.C. Isabel de Farnesio, en colaboración con Obra Social Caja Madrid  
Programa **La llegada del Otro**

**Elche** (España)  
Día 30 de enero

---

**Seminario *Los compromisos del cuentero*** en el marco del Festival Internacional de la Oralidad  
Programa **Red de Festivales**

FEBRERO

**Morata de Tajuña** (España)  
Día 1 de febrero

---

**Representaciones de *Cuentos del Otro*** en el C.C de Caja Madrid en colaboración con Obra Social Caja Madrid  
Programa **La llegada del Otro**

**Fuenlabrada** (España)  
Día 8 de febrero

---

**Representaciones de *Cuentos del Otro*** en el C.C. Nuria Espert , en colaboración con Obra Social Caja Madrid  
Programa **La llegada del Otro**

**Córdoba** (España)  
Del 18 al 20 de febrero

---

**Taller *La llegada del Otro La narración oral como estímulo para la creación y la comunicación***

El Taller se integra en un programa de trabajo que se denomina *La Educación a través del Arte y La Cultura*, con el que CIC BATÁ ha querido sumergirse en la cultura (patrimonio y manifestaciones culturales) para sacar de ella no solo la riqueza artística, sino también los valores que son forjados durante el proceso creativo, el derecho a la diversidad que propaga el hecho cultural en contra del pensamiento único, y los valores, que como lo colectivo, tienen un significado especial en una sociedad acuciada por el individualismo y donde comprometerse en un proyecto común es tan difícil. Para comprender en toda su dimensión que es la llegada del otro fue necesario que nos trasladaran su espíritu: no es solo un proyecto, se intenta crear un movimiento en el que muchas entidades vamos a ir trabajando con unos mismos objetivos contra el

racismo y la xenofobia, aportando particularidades y adaptando el proyecto a cada realidad local. De nuevo la cooperación y lo colectivo se imponen y eso en si mismo significa buenas prácticas. Hablamos un mismo idioma, y hablamos de un trabajo intenso pero lleno de satisfacciones, el trabajo en las aulas. Las aulas de los colegios, tan desairadas políticamente, tan fracasadas, pero tan importantes para una comunidad, sin duda no puede haber otro lugar mejor para aceptar un reto con nuestra sociedad y para la lucha por unos valores que las aulas de los colegios. ¿Donde vamos a llegar?, eso lo dirán los narradores, los cuenteros, los alumnos y alumnas de los colegios, los profesores y profesoras, nosotros estaremos para apoyarlos y hemos dado el primer impulso, pero seguro y por eso apostamos por esta idea, seguro que tendremos un final feliz..

CIC BATA

OBJETIVOS

- Presentación del Programa
- Ofrecer a los asistentes herramientas como la narración oral, para trabajar la educación en la convivencia y el respeto intercultural
- A través de la narración oral, conocer al Otro; comunicarte con el otro, jugar con las palabras y disfrutar contando.
- Potenciar la expresividad, la fantasía y la imaginación.

PROGRAMA

Viernes 18

- Presentación a cargo de José Monleón

Sabado 19

- Estructuras y elementos de la tradición oral. El cuento, por Monserrat Rabadán
- La voz, esa caricia subterránea, por Aldo Méndez y José Manuel Garzón
- El cuerpo como instrumento narrativo

Domingo 20 febrero

- Contar, contar, contar.

Taller dirigido a Animadores, profesores, actores, cuenteros,etc...

Programa **La llegada del Otro**

MARZO

**Taza (Marruecos)**

Días 28 y 29

---

**I Jornadas Interculturales sobre el teatro**

Primera actividad del Programa AL Mutamid del IITM para 2005, con la participación en el festival de Taza a través de la participación de Pedro Alvarez Ossorio en las mesas redondas.

Programa **Al Mutamid**

**Sevilla (España)**  
Día 31 de marzo

---

Participación en la organización del Seminario *Teatro Clásico y su representación en los teatros antiguos*. El Seminario estuvo dirigido por Carmen Vilella, la directora del Ciclo Teatral que se celebra anualmente en Itálica. Por el IITM, participaron José Monleón y Theodoros Terzopoulos.

Programa **Espacio Teatral Grecolatino**

**Granada (España)**  
31 de marzo/1 abril

---

En el marco del Programa *La llegada del Otro*, organiza el legado Andaluz las II Jornadas de Expresión Oral e Interculturalidad en el Aula, dirigidas principalmente a profesores de primaria y secundaria de los centros en los que se desarrolla el Programa

PROGRAMA

Día 31 de marzo

Inauguración a cargo de Inmaculada López, (gerente de la Fundación Legado Andaluz); *Lo universal y lo particular en la literatura de tradición oral*, por Montserrat Rabadán Carrascosa (Doctora en Filosofía y Letras); *El diálogo. La construcción del puente "hacia el otro"* por la Asociación Sociocultural Alquería (especializada en áreas de interculturalidad y género); Taller de voz, por Rosa Díaz (actriz).

Día 1 de abril

*Diálogo en la interculturalidad*, por Francisco J. García Castaño (Profesor del Laboratorio de Estudios Interculturales); *Hablamos juntos*, por José Cañas Torregrosa (Profesor de Expresión Dramática Infantil y Juvenil, de Enseñanza Secundaria); *Prácticas de expresión oral*, por José cañas Torregrosa.

Programa **La llegada del Otro**

ABRIL

**Almería (España)**  
Del 1 al 3

---

**Foro Mediterráneo de las Artes Escénicas, en colaboración con el CAT**  
**Encuentros anuales de creadores del Mediterráneo**

Más de una veintena de creadores de España, Grecia, Italia, Marruecos, Francia, Portugal y Túnez se han reunido en Almería en el I Foro Mediterráneo de las Artes Escénicas (1 al 3 de abril). Organizado por el Centro Andaluz de Teatro (CAT), en colaboración con la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM), el Foro ha servido para iniciar una reflexión que ha de continuar en futuros encuentros. El temario ha sido ambicioso: Desde la interrogación sobre qué entendemos por Mediterráneo hasta la vigencia de los mitos griegos, pasando por la visión que desde las dos orillas tenemos los unos de los otros, han sido cuestiones abordadas por los participantes.

Los prejuicios fraguados entre las dos orillas por los integristas, la ocupación, los nacionalismos y las diferencias económicas han ido construyendo un telón mucho más consistente que el un día llamado de acero.

Tras esta afirmación, José Monleón, director del IITM, se preguntaba e interrogaba a los presentes. En este contexto, ¿qué queremos decir cuando reivindicamos la condición de mediterráneos?

Las respuestas han sido muy diversas. Del propio Monleón, de Francisco Ortuño (Director del Centro Andaluz de Teatro), de Pinelopi Chatzimitrou (catedrática de la Universidad de Tesalónica/Grecia), de Mira Andriolo (Directora del Laboratorio Teatral Mediterráneo-La Machina Teatro de Milán/Italia), de Juan Ortega (catedrático de la Universidad de Málaga), de Mohamed Aziza (Presidente de la Academia Mundial de Poesía y Director del Observatorio Mediterráneo de Roma/Italia), de Raja Farhat (Escritor/Túnez), de Ahmed El Gamoun (profesor de la Universidad de Oujda /Marruecos), de Michel Simonot (Dramaturgo y director de teatro / Francia), de David Ladra (ensayista teatral/España); de Ana Jara (Escenógrafa/Portugal), de Mostapha Bahja (Actor y director de escena / Marruecos), de Salvador Távora (Director de escena /España), de Pedro Álvarez-Ossorio (Director de escena/España), de José Antonio Raynaud (Director de escena /España), de Carlos Góngora (Director de la Compañía Axioma Teatro /España), de Concha Távora (actriz y directora de teatro / España), de José Luis Quro (Director de la compañía Los Ullen/ España) y de Sara Molina (Directora de la compañía Q Teatro).

El sentimiento de proximidad, de pertenencia, a un espacio común y diverso; la vigencia de los mitos, que nos remiten a preguntas que nos importan, nos duelen y la sociedad sigue sin contestar; la necesidad de recuperar la memoria de la convivencia frente a los discursos del enfrentamiento; la defensa de los valores democráticos, y la urgencia de construir otro presente que se base en el conocimiento real de nuestras culturas, son algunas de las conclusiones de estos encuentros. Encuentros que, más allá de las buenas voluntades, han demostrado que, apoyándose en una determinada tradición mediterránea, otro mundo es posible.

El programa del Foro se ha visto enriquecido, además, con la presencia de La Cuadra en el Teatro Cervantes y sus *Imágenes andaluzas para Carmina Burana*.  
Programa **Encuentros del Teatro Mediterráneo**

**Rabat** (Marruecos)  
Del 16 al 20 de abril

---

**Entrevistas de la dirección del IITM** con distintos responsables de la Administración marroquí, con el objeto de cerrar los acuerdos en torno al Programa Al Mutamid.  
Programa de **cooperación hispano-magrebí**. íPrograma **Al Mutamid**

**Montevideo** (Uruguay)  
Del 23 al 30 de abril

---

**Conferencias del director del IITM** en el Centro Español de Montevideo dedicadas a Atahualpa del Cioppo y a una reflexión sobre el tema “Teatro y Democracia”. *En colaboración con la Fundación Atahualpa del Cioppo y el Ministerio de Cultura*  
Programa **Otras colaboraciones**

## Túnez (Túnez)

Días 26 a 28 de abril

---

**Reunión del equipo español coordinador del programa *La llegada del otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*** y de Raja Farhat, miembro de la sede tunecina del IITM, con los representantes del Ministerio de Educación para preparar los Talleres destinados a quienes van a asumir su realización en aquel país. Paralelamente, reunión, esta vez contando con Habib Belhedi, otro miembro del IITM de Túnez, con la Asociación que debe realizar el próximo Taller Internacional de *El otro teatro*, *La Isla del Tesoro*, el programa del Instituto dedicado a personas con distinta capacidad.

Programa **La llegada del Otro**

Programa **El Otro Teatro**

Programa de **cooperación hispano-magrebí.**

MAYO

## Buenos Aires (Argentina)

Del 1 al 5 de mayo

---

**Conferencias del director del IITM** en el Teatro General San Martín, dedicadas a Atahualpa del Cioppo y a una reflexión sobre el tema *Teatro y democracia. En colaboración con la Fundación Atahualpa del Cioppo, el Teatro General San Martín y el Ministerio de Cultura.*

Programa **Otras colaboraciones**

## Casablanca (Marruecos)

Días 13 y 14 de mayo

---

Participación, formando parte de una amplia delegación cultural, en los diversos actos organizados en la ciudad marroquí, en el **II aniversario del atentado de Casablanca**. Expresión de solidaridad de la ciudadanía española al pueblo marroquí en correspondencia a la expresada por una delegación marroquí tras el atentado del 11 de marzo en Madrid. Voluntad de separar radicalmente los amistosos sentimientos de Marruecos hacia España del terrorismo islamista. *En colaboración con el Instituto de Cultura del Sur y diversas Fundaciones e instituciones españolas y marroquíes.*

Programa **Otras colaboraciones**

Programa de **cooperación hispano-magrebí.**

## Albena (Bulgaria)

Del 11 al 26 de mayo

---

**III Taller Nacional del programa *El Otro Teatro. La Isla del Tesoro***, que realiza el IITM en colaboración con Adages, de Francia. Bulgaria es uno de los países más activos en un campo donde el Instituto ha organizado ya varios talleres internacionales y tiene previsto realizar el próximo, en Túnez, durante la primavera del 2006. El III Taller Nacional búlgaro, bajo la dirección de Sotir Mainolovski, con la participación de 10 centros que acogen a muchachos y muchachas con alguna discapacidad, se dividió en dos partes. Una, dedicada a la creación de un espectáculo, bajo la dirección de Yvor Spassov; otra, a la construcción de una parte del decorado, de



los accesorios del vestuario, de las pelucas y de las marionetas que aquél solicitaba.. Albena, ciudad veraniega, cercana a Varna, acogerá un nuevo Taller Nacional del 24 de septiembre al 10 de octubre. *En colaboración con la Fundación Avanstzena, Centro Búlgaro del IITM, y la Ciudad de Albena.*

Programa **La llegada del Otro**

### **Lebrija** (España)

Día 16 de mayo

---

**Fiesta de la Infancia Democrática**, con la participación de diversos centros de la Andalucía occidental, dentro del programa *La llegada del otro al imaginario de la infancia y la adolescencia.*

Programa **La llegada del Otro**

### **Marsella** (Francia)

Días 27-29 de mayo

---

**XV Jornadas Mediterráneas** en el teatro Toursky de Marsella, bajo la hospitalidad de su director y Presidente de la Asociación Francesa del IITM, Richard Martín. Participación de representantes de numerosas sedes y, aparte de diversas decisiones concretas relacionadas con las próximas actividades, el debate que se cerró con la Declaración que publicamos. El Instituto ha generado a lo largo de sus 15 años de existencia diversos documentos que marcan su trayectoria, desde el suscrito en Mérida con carácter de acta fundacional hasta éste de Marsella.

Programa **Encuentros anuales del Teatro Mediterráneo**

JUNIO

### **Granada** (España)

Día 3 de junio

---

**Fiesta de la Infancia Democrática**, con la participación de diversos centros de la Andalucía Oriental, dentro del programa *La llegada del otro al imaginario de la infancia y la adolescencia.*

Programa **La llegada del Otro**

### **Sagunto- Valencia** (España)

Día 9 de junio

---

**Fiesta de la Infancia Democrática**, con la participación de diversos centros de la Comunidad Valenciana, dentro del programa *La llegada del otro al imaginario de la infancia y la adolescencia.*

FIESTAS DE LA INFANCIA EN LA COMUNIDAD VALENCIANA

*Por primera vez más de 400 niños y jóvenes de diversos centros escolares de la Comunidad Valenciana ocuparán el Teatro Romano de Sagunto para celebrar una Fiesta un tanto particular. Una fiesta para celebrar la convivencia de lo distinto.*

Será en el marco del Programa *La Llegada del Otro al imaginario de la Infancia y la adolescencia*. Un programa de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM) contra la xenofobia en el que, junto a la Comunidad Valenciana, participan niños y jóvenes de Andalucía, Castilla-La Mancha, Extremadura, Madrid, y, a partir del próximo curso escolar, de Túnez y Marruecos.

*Yo recuerdo muchas cosas, entre ellas, mi llegada a España. Aquel día era el 25 de agosto de 1999. Estaba en Tánger, una bonita ciudad de Marruecos. Tenía 11 años. Mi padre había venido a vernos desde España, como otras veces. Pero esta vez su visita tenía un objetivo y era llevarme con él.*

Ibrahim Ouchani, 11 años

*Mi pueblo es bastante grande, ahora tiene 30.000 habitantes. Somos muchos pero podemos hacer un sitio para los que vienen buscando una vida mejor. Voy a contaros la historia de mi padre cuando se fue a Francia.*

Ana Belén Roldán, 9 años

Son fragmentos de algunos de las historias que niños y adolescentes de distintas Comunidades españolas – Andalucía, Castilla-La Mancha, Extremadura, Madrid y Valencia – han escrito en el marco del Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*. Son historias alegres y tristes dónde sus autores se preguntan *¿cómo es el otro? , ¿en qué es distinto? , ¿y a mí, cómo me ve a mí ese niño nuevo?, ¿de qué país habrá venido? ¿estará lejos?, ¿qué haría yo en su lugar?, ¿qué le parecerán nuestras costumbres?, ¿en realidad, somos todos iguales o somos todos distintos? ...*

Y son las historias que se contarán unos a otros el próximo jueves, 9 de junio, en el Teatro Romano de Sagunto. Será el primer encuentro de los escolares valencianos que desde hace más de 2 años participan en el Programa, realizando actividades muy diversas - exposiciones, talleres de narración, de rap, debates, etc.. - en torno al conocimiento del Otro, del distinto

Programa **La Llegada del Otro**

**Badajoz (España)**

Día 9 de junio

---

Reunión en el Teatro López de Ayala de los socios fundadores del **Foro Teatral Ibérico (F.T.I.)** Por la parte española: Miguel Murillo, Director del Festival de Badajoz, Jesús Campos, Presidente de la A.A.T, Pedro Álvarez Ossorio, director de la Fundación, de Sevilla, Guillermo Heras, miembro del Astillero y director de la Muestra de Alicante, y José Monleón, director del IITM. Por la parte portuguesa. José Russo, director del Cendrev, Armando Nascimento, autor y profesor de la Universidad de Évora, y Abel Neves y Joaquín Pablo Nogueira, autores ambos y vinculados a diversas asociaciones. La idea es crear dos asociaciones, sujetas a las leyes de cada uno de los países, pero nacidas con unos mismos objetivos: fomentar, en los diversos órdenes, las relaciones teatrales entre España y Portugal. Para el IITM, que tuvo durante un tiempo a Portugal entre sus asociaciones más activas, la creación del F.T.I supone la posibilidad de reanudar la dinámica. La Junta de Extremadura, a través del Festival de Badajoz, ha brindado el primer apoyo para la realización de la primera actividad del F.T.I., que tendrá su continuidad en las ulteriores Jornadas de Évora.

Programa **Red de Festivales**

Programa **Teatro y Autonomías**

**Sevilla (España)**  
Días 17 y 18 de junio

---

Participación en el **I Taller de Dramaturgia del Proyecto europeo ¡Mira!** en el que participan creadores de España, Francia, Portugal y Marruecos. El Programa supone la realización de distintos talleres en torno al tema de la inmigración que se traducirán, en el 2006, en un espectáculo colectivo. El IITM y ATAES son los socios españoles de la iniciativa apoyada por la Comisión Europea.

Programa **Otras colaboraciones**

**Madrid (España)**  
Días 20 a 22 de junio

---

Participación en el **seminario** de la Escuela Judicial **Sistemas culturales multiétnicos y derecho de integración**, dirigido a cuarenta y cinco jueces, en el bloque “De un mundo a otro: fronteras mentales, fronteras reales”, con la conferencia a cargo de José Monleón, *La justicia en las sociedades contemporáneas*.

Programa **Otras colaboraciones**

**Madrid (España)**  
Día 22 de junio

---

Presentación, en la Sociedad General de Autores, del libro **La bañera de Ulises**, de Emilio Garrido, editado por radio 3 y dedicado a Odisea 2003, el viaje de paz y teatro organizado por el IITM bajo la dirección de Richard Martín, el hoy Presidente de la Asociación Francesa del Instituto y rector del teatro Toursky de Marsella. Crónicas del encuentro con numerosos pueblos del Mediterráneo, separados en muchos casos por las murallas de los integristas políticos o religiosos. Viaje emblemático que resume, en términos de metáfora palpable, el pensamiento que anima a nuestra Fundación. Libro cálido, que aúna el interés del tradicional libro de viajes con una reflexión política que generalmente les es ajena. Aquí ni hay safari ni selección de curiosidades. Se viaja para conocer, para compartir.

Programa **Odisea**

Programa **Publicaciones**

**La Valldigna (España)**  
Días 26 a 29 de junio

---

**VII edición de los Encuentros de La Valldigna** celebrados en la comarca valenciana de ese nombre. Espacio de encuentro internacional, que conjuga un taller actoral celebrado en la Escuela de Arte Dramático de Valencia, los debates en torno a un tema prefijado, la edición de las intervenciones por la Universidad, y una o varias representaciones. Lugar; la ESAD, el Monastir de Aguas Vivas y el Monasterio de Santa María de Simat, que une a su belleza arquitectónica el haber sido solar de la cultura islámica y la cristiana. El tema de este año, *Teatro y globalización*; El Taller, titulado *Introducción a la dramaturgia de la imagen*, a cargo de Marco Antonio de la Parra; en la lista de ponentes, por orden de intervención, José Monleón, Raja Farhat (Túnez), Inés María Stranger, Marco Antonio de la Parra (Chile), Ana Albaladejo, Juan Villegas (Chile), José Sanchis Sinisterra, Rodrigo García, Juan Pablo Vallejo, Waled Saleh (iraquí), Ahmed Massaia (Marruecos), Fernando Gómez. Itziar Pascual, Abel Neves

(Portugal), Nebojsa Romcevic (Servia-Montenegro), Hadi Kurich, Wilfrid Miampica (Congo Beasabí) Joseph Pere Peyró, Nel Diago y José Ricardo Morales. Se representaron: *La secreta obscenidad de cada día*, de y por Marco Antonio de la Parra; *A lo mejor me lo merezco*, de Maribel Bayona, Antonio de Paco y Alejandro Jornet, a cargo de la ESAD de Valencia, y *Las puertas del cielo*, de Joseph Pere Peyró. Se homenajeó a José Ricardo Morales, exiliado a Chile en el 39, donde reside desde entonces. Miembro de “El Buho” valenciano, donde había iniciado su trabajo de dramaturgo, llevó al entonces naciente teatro universitario chileno su experiencia española. Es el autor de *El embustero en su enredo*, obra elegida por Margarita Xirgu con *La casa de Bernarda Alba*, de García Lorca, para su histórica temporada en el Avenida de Buenos Aires. En el homenaje tomaron la palabra Nel Diago y José Monleón, directores de las Jornadas, y el homenajeado, a la vez que se presentaba un libro dedicado a José Ricardo Morales, editado para la ocasión por la Universidad de Valencia. *En colaboración con la Mancomunidad de La Vallidigna, Teatres de la Generalitat de Valencia y Universidad de Valencia*  
Programa **Teatro y Autonomías**

JULIO

### **Delfos (Grecia)** Día 1 a 8 de julio

---

Para conmemorar el 2500 aniversario del nacimiento de Pericles, el C.C.E.D. decidió dedicar el **Simposio** del presente año a la Grecia de su tiempo. El título general era ***Democracia, drama antiguo y tragedia contemporánea***, y a título orientativo se indicaban temas como *Relación entre la religión y el poder político, o la percepción de los conflictos generados por la convergencia de culturas, Guerra y paz, Sociedades multiculturales y multiculturalismo, Globalización*, etc. Es decir, un conjunto de temas que atendían básicamente a la relación del drama antiguo con las realidades sociales contemporáneas. Entre los ponentes estuvieron los españoles Carlos García Gual, que trató de *Teatro, mito y educación en la democracia ateniense*, y José Monleón, cuya intervención, incluida en el apartado “Desde la época clásica a los tiempos contemporáneos”, la tituló *Tragedia griega y democracia contemporánea*, que reunía varias reflexiones ligadas a la vigencia política de buena parte de las interrogaciones que se hizo la tragedia. El Simposio incluyó también varias representaciones. *En colaboración con el Centro Cultural Europeo de Delfos*.

Programa **Espacio Teatral Grecolatino**

### **Cartago (Túnez)** Días 11 al 15 de julio

---

#### **Taller para formadores en Túnez del Programa *La llegada del Otro***

La delegación española está formada por M<sup>a</sup> Jesús Andrino Ruipérez (coordinadora del Programa), Aldo Javier Méndez Camacho (narrador, responsable del I Cuaderno didáctico del Programa) y Raúl Pareja Rueda narrador y pedagogo experto en actividades socio-teatrales. Por parte de Túnez participan en el Taller. Taha DRIS (Inspector de Español del Ministerio de Educación), Nabil Mihoub-Inspector de Teatro y del Programa por parte del M<sup>o</sup> de Educación de Túnez), Kamel Laajimi (Inspector de Teatro), Jalila Ben Yahia (Inspectora de Teatro), Chokri Bouchiha (Profesor de español.

Liceo Bourguiba), Khaoula Hadeb (Profesora de teatro. Liceo Bourguiba), Ramzi Nebili-Profesor de teatro. Liceo Cité de la Jeunesse. Gafsa), Samia Zouari (Profesora de español. Liceo de Sfax), Mouna Jamoussi (Profesora de teatro. Liceo de Sfax, Rauof Hallab (Profesor de español. Liceo de chicas jóvenes), Kaouther Guiga-Profesora de español. Liceo Menzah)

El Taller fue inaugurado por Omrane Boukari, Consejero del Ministro de Educación, que reiteró el compromiso de las instituciones tunecinas con el Programa y destacó su concurrencia con los objetivos que desde su Ministerio se quieren impulsar: el reconocimiento de la diferencia, a la tolerancia, al respeto, a la eliminación del pensamiento único. También señaló el interés de enriquecer el sistema educativo tunecino, influenciado por el modelo francés, con otras experiencias.

En nombre del IITM en Túnez, intervino Raja Farhat, que situó el Programa dentro de las numerosas actividades que lleva a cabo la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, y, en las que, bajo el auspicio de la cultura, subyace un denominador común: el intento de aproximar gentes, culturas y propiciar su conocimiento y respeto.

Como representante del IITM y como coordinadora del Programa habla M<sup>a</sup> Jesús Andriano, agradece el interés del Ministerio de Educación de Túnez, presenta las líneas generales del Programa y el programa de trabajo para los días del Seminario.

Durante el resto de la jornada y las siguientes se desarrollaron las sesiones de trabajo. El intento de unificar los dos elementos sobre los que se sustentará la base del Programa en Túnez (profesores de teatro y profesores de lengua española) se hace, igualmente, a través de propuestas de trabajo conjunto. De manera muy efectiva se consigue que los profesores de las dos materias se integren en el trabajo y se logra una de las tareas más importantes de este Seminario: Que en cada centro escolar se encuentre la forma de trabajar de manera conjunta entre los profesores de las dos asignaturas.

Una vez establecidas las dinámicas de trabajo en función de los objetivos, se estableció el siguiente programa de desarrollo del Programa en Túnez

#### *Curso 2005/06*

##### *Primer trimestre*

- Explicación del Programa
- Elección del tema sobre el que se trabajará
- Investigación

##### *Segundo trimestre*

- Preparación del texto
- Propuesta de puesta en escena

##### *Tercer trimestre*

- Ensayo
- Representación
- I Fiesta de La llegada del Otro en Túnez
- Encuentro de profesores e IITM para evaluación. Proyectos para el próximo curso

Programa de **Cooperación hispano-magrebí**. Programa **La llegada del Otro**

Como viene sucediendo desde hace años, Mesa Redonda organizada por el IITM en colaboración con el Festival. La reflexión sobre las relaciones entre el teatro y los procesos sociales – tema general de la mayor parte de las Mesas Redondas anteriores – se centró esta vez en **Teatro y democracia**. Por el IITM han participado Michel Simonot y José Monleón, junto a Antonio Coimbra Marlins (dramaturgo), Joaquim Benite (Director del Festival), Liberto Cruz (Poeta) y Manuel Gusmao (Periodista).

Programa **Red de Festivales**

PRESENTACIÓN

2005: *TEATRO Y DEMOCRACIA*

Año tras año, el Festival de Almada y el Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo han propuesto una Mesa Redonda para debatir un tema ligado a la actualidad histórica. Temas a caballo del teatro y de los procesos sociales, a partir de la relación que existe entre ambos.

Durante algún tiempo, los debates han tenido un inequívoco carácter de resistencia, recordando el papel que el teatro, desde su condición artística, ha desempeñado frente a los modelos socioculturales de cada época.

Nada ha cambiado sustancialmente desde el primero de nuestros encuentros. Se respira, sin embargo, en muchos lugares del mundo, la agonía de una fórmula que, hasta ahora, no ha hecho sino incrementar la riqueza de unos y la pobreza de otros y contrarrestar el ascenso de la violencia con el ascenso del armamento y las medidas de seguridad. Como si el pensamiento político se hubiera estancado en un callejón y fuera incapaz de proponer nuevos caminos para alcanzar la convivencia.

Frente a esta evidencia, vuelven a tomar cuerpo los ideales democráticos, tan duramente castigados desde la I Guerra Mundial a nuestros días, no sólo por sus adversarios históricos, sino por las disensiones internas y las tentaciones dogmáticas de algunas de sus corrientes. Somos hijos de un pasado reciente donde la palabra democracia perdió, usada con los fines más diversos, casi todo su sentido. Y son muchos los que hoy la invocan con sinceridad y buena fe confundiéndola con el electoralismo y los formalismos institucionales.

Para quienes, desde el espacio de la creación artística, hemos defendido siempre la dignidad de las personas y la necesidad de colocarlas en el centro de la construcción política, éste es un tiempo especialmente importante. Porque, justamente, lo que la historia contemporánea nos ha enseñado es que la democracia se sustenta en la existencia de una cultura democrática, o, como decía Alain Tourane, en la creación de “sujetos democráticos”, para quienes no sea un problema la conciliación de su libertad personal con la defensa del bien común. En numerosos países, regidos por sistemas formalmente democráticos, la invocación del bien común – es decir, la atención a los sectores tradicionalmente discriminados –, sea en el orden material, legal, laboral o educativo, aún es motivo de escándalo, simplemente porque la democracia se ha construido a sus espaldas. Tampoco el neoliberalismo radical – que hace de la capacidad competitiva un axioma moral – es, precisamente, una ayuda. Con lo que, en definitiva, se abre un espacio difícil, donde el teatro debe reivindicar su vieja condición de asamblea para cuestionar, como hizo en sus orígenes, las razones, los valores y los dioses que causan la desdicha de los seres humanos.

Ciertamente, hoy no existe un Olimpo poblado por dioses enfrentados que usen a los humanos para dirimir sus discordias. Pero, como dijo un día Napoleón Bonaparte, el tiempo había, simplemente, sustituido las razones de los dioses por las razones de Estado, mientras, sobre la tierra, las víctimas eran las mismas. Y en términos parecidos podríamos expresarnos hoy, mezclando las razones de Estado con los grandes intereses económicos. Con lo que, en definitiva, las preguntas que hicieron los trágicos griegos subsistirían, sólo que si entonces ellos se dirigieron a los dioses, ahora nosotros habríamos de dirigirnos a quienes rigen los destinos del planeta. Visibles unos, con cara, nacionalidad y ejecutoria política conocidas, perdidos y prácticamente anónimos otros, escondidos tras las siglas de las empresas multinacionales.

No faltan quienes creen servir la democracia ofreciendo un ordenador y el aprendizaje del inglés a todos los centros escolares. Son dos cosas útiles, sin duda, y bien está pensar en ellas. Como lo son la construcción de infraestructuras que favorezcan la comunicación, y tantos otros bienes que contribuyen al bienestar de los ciudadanos. Pero también la historia del último siglo nos ha mostrado el bárbaro comportamiento de sociedades tenidas por avanzadas, y cuyo mayor refinamiento científico acabó siendo la elaboración de armas de destrucción masiva o la construcción de campos de concentración donde eliminar al mayor número de personas en el menor tiempo posible.

Son varios los países de América, de Europa y de África los que respiran ahora esa indefinida esperanza que no supone volver atrás, sino construir una sociedad distinta y más justa. Si España y Portugal encontraron un día en dos Dictadores las bases del Paco Ibérico, hoy tenemos dos gobiernos socialistas, cuya significación histórica los acerca en la común exigencia de construir una sociedad democrática. Es decir, y ese es el sentir que uno palpa allí donde hay esperanza, una sociedad donde el bien común y la persona encuentren el modo de conciliarse, y donde hablar de bien estar no suponga un rechazo de la solidaridad.

No ha sido otra la razón última del teatro, el espacio donde el imaginario humano ha hecho palpable la angustia de la existencia personal, y también ha interpelado – a menudo en relación con ella – a todos los dioses, mortales o inmortales, que han construido los infiernos.

Hay que decirlo allí donde se pueda: no hay democracia sin cultura democrática. Y no hay cultura democrática sin la liberación de ese imaginario, secularmente atemorizado, que sólo en el arte ha podido mostrar su rostro. El pensamiento democrático de la Grecia antigua debe mucho más a los trágicos que a sus legisladores y gobernantes. No basta que lo afirmen simbólicamente las constituciones. El arte y la cultura son bienes fundamentales. Ese va a ser el tema de nuestro debate.

J.M

## **Madrid (España)**

Día 11 de julio

---

Presentación, en la SGAE, del libro dedicado al Simposio celebrado el pasado año en el marco del Festival de Agüimes. Estos Simposios, presentados por el IITM y el CELCIT, son un capítulo habitual, desde hace años, en las sucesivas ediciones del Festival. El del pasado año se tituló *La acción del imaginario en las transformaciones sociales*, y contó con la participación de Waleed Saleh, Lutfya al-Dulaimi, Vitoir Bouadjio, Maria N'sue, Marta Sofía López, Raul Argemí, José Monleón, Antonio Lozano y Justo E

Vasco. Ha sido publicado por el Festival del Sur, en colaboración con el IITM y en una edición de José Monleón. La presentación del libro formó parte del acto dedicado al Festival de este año, cuyo Simposio lleva el título de *La cultura del encuentro*. Tomaron la palabra el Subdirector General del INAEM, Fernando Cerón, el director del Festival, Antonio Lozano, y el director del IITM.

Programa **Red de Festivales**

Programa **Publicaciones**

### **Mérida (España)**

Días 11 a 13 de julio

---

Participación en el **Seminario *La interpretación y el uso social de los espacios patrimoniales: el Teatro Romano de Mérida y su Festival***, con una conferencia de José Monleón titulada *El Festival de Teatro de Mérida: origen y perspectivas*. Este último se integró también a la Mesa de clausura de un Simposio que contó con diez temas orientados hacia el pasado y hacia el futuro del Festival. La edición de los materiales será una nueva aportación de Mérida a una práctica teatral en la que ocupa, dentro de la escena española, un lugar fundamental.

Programa **Espacio Teatral Grecolatino**

### **Leganes (Madrid)**

Días 14 a 17 de julio

---

El incremento de la inmigración, en buena parte marroquí, llevó al Ayuntamiento de Leganés a organizar, en colaboración con el IITM, una Fiesta destinada a todos los vecinos de la ciudad, independientemente de su procedencia. En el 2005, se ha celebrado ya la cuarta edición del 14 al 17 de julio.

#### PRESENTACION

Esta es ya la IV edición de nuestra Fiesta Intercultural, con la que hemos intentado, año tras año, hacer “visible” en los grandes espacios públicos del municipio – las calles, los centros culturales y el Teatro Egaleo – la pluralidad cultural de la población de Leganés, asumida como una realidad histórica que solicita el respeto a la diversidad y la justa convivencia.

Obviamente, como registran muchos dolorosos episodios del presente – en el interior de la sociedad española y en otras sociedades europeas –, no todos comparten este pensamiento. En todo caso, la nuestra es una propuesta de justicia, donde la paz sea la consecuencia de la voluntad común de corregir, de manera racional y ecuánime, los obstáculos a la convivencia. Planteando en Leganés algo que debería ser norma en todo el mundo, por las razones éticas de siempre y porque las sociedades urbanas están cada vez más integradas en los procesos de la globalización. Humanizar ese hecho,

regularizarlo sin menospreciar a quienes abandonan sus lugares de origen atraídos por las imágenes de bienestar y trabajo de otros lugares, ejercer el sentimiento milenarista de la hospitalidad, es un objetivo indisoluble de los valores democráticos. En última instancia, los humanos hace siglos que dejamos de ser sedentarios y desde entonces, en mayor o menor medida, con regularidad o a borbotones, voluntariamente o arrastrados por las circunstancias, hemos ido buscando el mejor lugar donde acomodarnos. Y siempre hemos elogiado a las sociedades que han abierto sus puertas. ¿Cuántos miles



de españoles no abandonaron el país en los tiempos difíciles y fueron bien acogidos en otros lugares?

En todo caso, es un pensamiento que va abriéndose paso, luchando contra ese mar de prejuicios que humedece buena parte de los manuales de historia de todos los países del mundo. Esos manuales que recuerdan las viejas batallas y confunden los intereses de los poderes enfrentados con el ánimo de los pueblos. Manuales, cuya autoridad es negada, una y otra vez, por la experiencia, el encuentro de culturas, las recíprocas influencias, y el recuerdo compartido de tantas horas que niegan u olvidan las banderas y las doctrinas. En este sentido, en el 2005 se han producido dos hechos importantes, de los que, gustosamente, se hace eco nuestro Festival: uno, la legalización de una inmigración que llevaba años trabajando en España y otro, la “reconciliación” oficial con el Magreb, países cercanos, donde España ha tenido y tiene una buena proyección popular.

Un año más invitamos a participar a la ciudadanía en todo un programa de actividades que aspiran a poner de relieve lo que ha de ser, en términos de práctica cotidiana, una política municipal y un compromiso compartido que hagan de Leganés y de nuestro país un espacio social más justo y solidario.

*Ayuntamiento de Leganés  
Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo*

PROGRAMA LEGANÉS, CIUDAD ABIERTA

#### JORNADAS

*2005: Los procesos de regularización de trabajadores inmigrantes en España.*

*Valoraciones, debate y conclusiones*

Presentación de las Jornadas a cargo de José Luis Pérez Ráez (Alcalde de Leganés) y de José Monleón (Director de la Fundación IITM)

Mesa Redonda con la participación de José Alarcón (Asesor del Gabinete de la Secretaría de Estado), Martín Guillermo (Secretario de Cooperación de la Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura), Carmen Rosa González Valderrama (Concejala Delegada de Cooperación para el Desarrollo y Políticas Transversales de Integración del Ayuntamiento de Leganés), Mohamed Kardali (Cruz Roja-Leganés) y María Valles (Comisión Española de Ayuda al Refugiado-CEAR).

Debate abierto

*Jueves, 14 de julio, a las 18.00 h*

*Centro Cultural Las Dehesillas*

#### LA FIESTA EN LA CALLE

Música, narración, comida, mercado, actuaciones...Todas ellas actividades propuestas por las Asociaciones de Inmigrantes y las ONG's participantes en el IV Festival Intercultural. Con la colaboración de la Compañía de Teatro Maracaibo

*Viernes, 15 de julio, desde las 19.00 h*

*Plaza de España*

#### ENCUENTRO EN LA FORTUNA

Espectáculo de rap concebido por El Chojin junto a los jóvenes del Instituto de la Fortuna, que participan en *La llegada del Otro*, programa escolar contra la xenofobia.

Rap e invitación a los vecinos a compartir distintas actividades.  
*Sábado, 16 de julio, desde las 19.00 h*  
*Plaza de la Fortuna*

#### CONCIERTOS

##### *Ensemble Andalusi de Tetuán*

Es la formación de Cámara de los solistas de la Orquesta Andalusi de Tetuán. Los instrumentos que emplea el Ensemble Andalusi de Tetuán son los mas tradicionales: Ud (laúd árabe), Nay (flauta de caña), Kemanya (violín), Kanún (cítara árabe), Derbuka, Riq y Bendirn (Percusión). La Voz solista nos acerca a un colorido mundo lleno de sutilezas y dobles sentidos combinando lo terrenal con lo divino. El resultado es El Tarab, o éxtasis en el que entra el oyente al intuir la belleza trascendente que en determinados momentos cala profundamente en el auditorio, algo similar al *Duende* del flamenco

##### *Enrique Morente*

El arte de Enrique Morente le ha situado en la cabeza de los mejores cantaores flamencos desde hace años. Su recorrido profesional está lleno de proyectos en los que el flamenco clásico y la búsqueda de nuevos elementos sonoros le ha llevado a creaciones extraordinarias. Dice e el cantaor que sus conciertos son imprevisibles y diferentes, que nunca consigue repetir dos. Seguro que también en Leganés Morente ofrecerá un concierto inolvidable.

*Sábado, 16 de julio a las 22.00 h*

Teatro Egaleo

##### *Orishas*

Son cubano y hip-hop. Música de raíz (rumba, montuno, danzón, guaguancó) y rap, el sonido de las calles de todo el planeta. Tras *A lo cubano* (99) y *Emigrante* (02), Orishas se vacían en el que es, para muchos, su mejor álbum. Canciones eternas (*Nací Orishas, El Kilo, Emigrante*) y un sonido espectacular para un trabajo en el que Roldán, Ruzzo y Yotuel confirman un estilo absolutamente propio.

*Domingo, 17 de julio a las 22.00 h*

Teatro Egaleo

#### Programa de **Formación Intercultural**

Programa de cooperación **hispano-magrebí** – Programa **Al Mutamid**

#### **Aguimes** (España)

Días 19 y 20 de julio

---

**Jornadas Cultura y Emigración**, en colaboración con el XVIII Festival del Sur.

#### PRESENTACIÓN

Desde sus inicios el festival del Sur ha defendido su condición de espacio de Encuentro. Pero si, en otras ocasiones, hemos dado al término la condición de cita de los tres continentes; esta vez queremos referirnos a una manifestación singular del problema: la relación cultural entre los inmigrantes y los ciudadanos del país de residencia.

Cabe, desde luego, aplicando al caso una de las ideologías renovadas a escala global en nuestros días, afrontar el problema como un doble choque, como un rechazo recíproco inevitable, en el que lógicamente perderán los más débiles. Cabe, dentro de ese

esquema, considerar la propia cultura como superior y menospreciar sistemáticamente a quienes tienen otra. Y cabe también – y ésta es la posición de quienes animan el simposio anual de Agüimes – estimar que cada cultura tiene su respectivo anclaje histórico, es fruto de unos determinados procesos, y que la convivencia respetuosa de las culturas no puede sino favorecer la evolución de aquéllas que contienen mayor injusticia.

La Unión Europea y, dentro de ella España, están poniendo a prueba el nivel ético de sus culturas en el modo de afrontar el encuentro con la inmigración, que ha dejado de ser un fenómeno episódico para convertirse en una experiencia capital. Experiencia compleja, que empieza en un orden económico internacional discriminatorio, en una distribución del hambre y la pobreza, que conducen lógicamente a un incremento de las migraciones por la supervivencia. Si a este dato unimos la necesidad que muchas economías – entre ellas, la española – tienen de esa fuerza de trabajo para cubrir una serie de tareas que desdeña, por su dureza o por su salario, la mano de obra nacional, tendremos el diseño de una realidad cargada de contradicciones: entre la necesidad y el menosprecio del trabajador inmigrante, entre la exigencia de una “inmigración legal” y la ventajosa explotación de la masa de inmigrantes sin papeles, entre la presunta superioridad moral de la cultura europea y su defensa de un orden político que contribuye decisivamente al desorden económico. Todo ello, paralelamente, a los males que puedan derivarse de los regímenes oligárquicos de muchos países del tercer mundo, en muchos casos, no lo olvidemos, llegados a la independencia tras un largo periodo de gobierno de las metrópolis europeas.

Como en tantos campos de la realidad política, nos encontramos ante las consecuencias de una serie de principios y decisiones que se dejan fuera del debate. Y lo que es igualmente grave, tratando esas situaciones con el mismo espíritu insolidario con que hemos generado su existencia.

¿Cómo vive un inmigrante el encuentro con el país de residencia? ¿Cómo prosigue su experiencia cultural originaria? ¿Hasta dónde es posible la convivencia o se ve arrastrado a una opción entre la “guetización” o la “integración”? ¿Es suficiente la “normalización” de la residencia de trabajo, sin el reconocimiento de los derechos políticos de los nacionales? ¿Por dónde avanzan los caminos de un pensamiento de la convivencia cultural y del respeto común a la norma social? ¿Cómo afirmar la identidad cultural sin ser excluido de la nueva sociedad? ¿Qué supone la confrontación religiosa? ¿O deberemos pensar como el italiano Sartori que la convivencia intercultural solo es posible desde un pensamiento laico que no introduzca valores “superiores” antagónicos? ¿Y qué ocurre con los derechos humanos, cuando se oponen, en algún caso, a determinadas prácticas amparadas por la religión? ¿En qué punto está el discurso cultural de la solidaridad y del respeto en el ámbito de la inmigración? ¿Y qué piensan las sociedades de procedencia? ¿Acaso no es la inmigración el banco de pruebas para construir un pensamiento político que luego habrá de proyectarse en la visión internacional? ¿Qué principios se oponen hoy al encuentro entre culturas distintas?

PROGRAMA

Martes, 19 de julio

17.00 h. *Presentación del simposio*

José Monleón, director de la Fundación IITM

Luis Molina, director del CELCIT

Antonio Lozano, director del Festival del Sur

17.15 h *Cultura y emigración*

José Monleón, director de la Fundación IITM (España)

18.00 h *La emigración desde sus países de origen*

Ahmed Massaia (Marruecos)

Ihan Berk, poeta (Turquía)

Mauricio Trejos, artista plástico (Colombia)

19.15 h *El viaje de la escritura*

Petros Markaris, escritor (Grecia)

Yasmina Khadra, escritor (Argelia)

José Orive (España)

Miércoles, 20 de julio

16.30 h *Crear lejos de casa*

Said Messari, artista plástico (Marruecos)

Boniface Ofogo, narrador oral (Camerún)

Rubén Pagura (Argentina)

17.45 h *La emigración de las ideas*

Elvira dyangani, crítica de arte (Fuinea Ecuatorial-España)

Santiago García, director teatral (Colombia)

Else Marie Laukvik, Odín Teatrer (Dinamarca)

19.00 h *La traducción: migración de voces*

Malika Embarek, traductora (Marruecos)

Carlos Lozano, traductor (España)

Gonzalo Fernández, director de la Escuela de Traductores de Toledo (España)

Programa de **Formación Intercultural**

Programa **Red de Festivales**

SEPTIEMBRE

**Corti (Córcega Francia)**

Del 4 al 9 de septiembre

---

Realización del **Taller Olive 05**, organizado por la Asociación corsa del IITM, bajo la dirección de Valdimir Jetkovic, con la asistencia de las Escuelas de Arte Dramático de Bekgrado (Serbia), el Conservatorio de Viena (Austria), la facultad de Arte Dramático de Skopie (Macedonia), la UNATCIL Caragiale de Bucarest (Rumanía), la AGRIFT de Liubliana (Eslovenia), el Performing Art Studio, de Tel Aviv (Israel), la ESAD de Valencia (España), la ESTC de Lisboa (Portugal), la Universidad de Corti (Córcega/Francia), la NATFIZ de Sofia (Bulgaria) y el Art Academy de Osjek (Croacia).

Programa **Prometeo**

**Albena** (Bulgaria)  
Del 24 septiembre al 10 octubre

---

#### **IV Taller nacional *El Otro Teatro-La Isla del Tesoro***

En él se han reunido niños y jóvenes (8 a 20 años) de 10 centros de Svoge, Karjali, Pazargik Razgrad, Dobrich. Varna, Sofia, Kranevo etcl. Los participantes han presentado el espectáculo *Los tres hermanos y la manzana de oro*, un cuento folklórico búlgaro, adaptado por Yavor Spasov.

La experiencia adquirida en la organización y la realización de tres talleres en los últimos dos años en Albena , ha llevado al Centro Búlgaro del IITM y la Fundación Avantzscena, a desarrollar el programa del IITM *El Otro teatro. La Isla del tesoro*, con el IV Taller Nacional de teatro para jóvenes discapacitados, con problemas sociales y de las minorías turca y gitana en Bulgaria.

El objetivo de este taller, en palabras de sus organizadores, es el de *ofrecer un espacio de alegría y creación a estos niños a menudo olvidados en nuestro país, ayudándoles a alcanzar sus sueños con la magia del teatro y de contribuir a su adaptación social e integración en la sociedad.*

Formando parte del Taller, se celebraron varias mesas redondas en la que diferentes especialistas tuvieron la ocasión de intercambiar sus experiencias. Por parte de IITM intervino David Ojeda, director del Tinglao y pedagogo.

Programa **El Otro Teatro- la Isla del Tesoro**

**Sevilla** (España)  
Del 26 al 29 de septiembre

---

Participación en el **coloquio internacional *Diversidad cultural en el Mediterráneo entre conflicto y diálogo***, organizado por la Fundación Tres Culturas. Amen de las conferencias de Dpudou Diene y Federico Mayor Zaragoza, contó con 4 mesas redondas, una de ellas bajo el título de *Conceptos e intervenciones educativas*. En ella participó como ponente el Director del IITM exponiendo las razones y características del Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*.

Programa **La llegada del Otro**  
Programa **de Formación Intercultural**  
Programa **Otras colaboraciones**

**Mérida - Hornachos** (España)  
Del 29 de septiembre al 1 de octubre

---

#### **IX Foro Ibn Arabi** *La memoria al servicio de la humanidad*

PRESENTACIÓN

El IITM ha realizado hasta la fecha ocho encuentros destinados específicamente al diálogo entre las tres grandes culturas del Mediterráneo, con especial atención, en función de las actuales circunstancias históricas, a sus integrismos. Proponemos que el

de Salé. Se trata de hacer de la historia de los pueblos un factor que altere la versión oficial de los enfrentamientos y, en definitiva, que de otro curso a las relaciones entre las culturas y las religiones.

Hoy sabemos que buena parte de los documentos considerados históricos sólo son la versión de los acontecimientos que, en su día, quisieron dejar los vencedores. Y que sobre un mismo hecho se oponen las interpretaciones antagónicas de los distintos poderes enfrentados, sin espacio para la voz de los intereses y sufrimientos populares.

Es decir, para esos millones de seres humanos, arrastrados a la muerte por las ideologías más dispares e incompatibles, en algunos casos, asumidas, en otros muchos, simplemente aceptadas con la resignación de un destino inapelable. Y ello en términos cada vez más cruentos, a medida que la evolución del armamento ha ampliado el número de objetivos civiles alcanzables.

Es obvio que la historia sigue siendo un argumento utilizado a menudo para legitimar la violencia. Que los enfrentamientos del pasado, traducidos a ideologías, integradas en la autodefinición de las identidades colectivas más radicales, siguen ocultando a menudo la realidad de innumerables seres humanos que, dentro del ámbito cultural en que viven, determinado por la historia, ansían la paz. Ello no excluye, lógicamente, la lícita búsqueda de una serie de logros personales, a menudo frustrados por las arbitrariedades del orden social. Pero ése no es o no debiera ser nunca un espacio de violencia, sino aquél donde los humanos pugnan por su afirmación. En él no cabe la muerte, la expulsión o la ocupación de la casa del otro, porque es en el interior de cada ciudadano y en el interior de la propia sociedad donde hay que construir la justicia. Desde la cual, la historia, por más que registre los acontecimientos, lo haga sin olvidar el precio pagado por tantos seres anónimos, recordados abstractamente en monumentos y estadísticas. De eso queremos hablar en el Foro Ibn Arábí a partir de esa experiencia histórica, mirando hacia el futuro, sin desoír las responsabilidades del poder ni las voces del común de las gentes. Afortunadamente, celebramos el Foro en un momento en que los gobiernos de ambos países defienden la Alianza de Civilizaciones.

Hoy, los extremeños de Hornachos, en parte descendientes de los moriscos, y los moriscos de Rabat, antiguos extremeños, se reúnen y nos convocan a unas Jornadas que quieren poner en cuestión el uso agresivo de la Historia para alzar el valor de una memoria popular que nos ha dejado numerosos testimonios de la voluntad de convivencia. Testimonios ajenos a las crónicas oficiales, donde, como ocurrió en *Las Troyanas*, de Eurípides, las víctimas dejan de ser abstracciones o cosas para adquirir la condición de personas que solicitan nuestra cercanía y nuestra identificación.

Si el poder ha hecho tantas veces del concepto de “infiel” o de “enemigo” un concepto que reducía la persona a un puro signo ideológico, el IX Foro Ibn Arábí, como todos los anteriores, nos convoca a un encuentro entre personas, que quisieran hacer de muchos episodios de la historia ese apasionado “Nunca más” con el que Ernesto Sábato juzgó los desmanes de la Dictadura militar argentina.

J.M

MÉRIDA Viernes, 30 de Septiembre 2005

*Asamblea de Extremadura*

Acto oficial de inauguración

D. José Monleón Bennacer (*Director de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo*), D. Driss Sentissi (*Presidente del Consejo Municipal de Salé*)  
 D. Bernardino Romero Durán (Alcalde de Hornachos), D. Omar Bahraoui (Presidente del Consejo Municipal de Rabat), D. Enrique Barón Crespo (Expresidente del Parlamento Europeo, Presidente de la Comisión de Comercio Internacional del Parlamento Europeo, Presidente de la Fundación Yehudi Menuhin), D. Carlos Alberdi Alonso (Director General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura), D. Alfons Martinell Sempere (Director General de Relaciones Culturales y Científicas), Dña. María Paz López Álvarez (Consejera de Cultura de la Junta de Comunidades Castilla-La Mancha), Dña. Leonor Flores Rabazo (Consejera de Bienestar Social de la Junta de Extremadura), D. Francisco Muñoz Ramírez (*Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura*), D. Federico Suárez Hurtado (*Presidente de la Asamblea de Extremadura*)

1ª Mesa. Tema: *Las lecturas de la historia*

D. Enrique Barón Crespo (*Expresidente del Parlamento Europeo, Presidente de la Comisión de Comercio Internacional del Parlamento Europeo, Presidente de la Fundación Yehudi Menuhin*), Dña. Rosa Martínez Lillo (*Profesora de Lengua y Literatura árabe contemporánea. Universidad Autónoma de Madrid*), Dña. Magdalena Lasala Pérez (*Escritora*), D. Mohamed Bargach (*Presidente de la Asociación de amistad Hornachos – Rabat*), D. José Monleón (*Director de la Fundación IITM*)

*Biblioteca Jesús Delgado Valhondo (Salón de actos)*

Representación de la obra/halka: *Pasaporte*, por Mustafá Badga y Bene Cordero. Con la asistencia de alumnos de los centros escolares Gíner de los Ríos (Mérida), San José (Calamonte) y Paideuterion (Cáceres), todos ellos participantes del Programa *La llegada del otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*.

Actuación *Música y danza andalusíes*, a cargo de la Ensemble Andalusí de Tetuán. Los instrumentos que emplea el Ensemble Andalusí de Tetuán son los más tradicionales: Ud (laúd árabe), Nay (flauta de caña), Kemanya (violín), Kanún (cítara árabe), Derbuka, Riq y Bendirn (Percusión).

HORNACHOS Sábado, 1 de octubre de 2005

2ª Mesa. Tema: *Memorias del mundo morisco. Memoria para la convivencia.*

D. Abdelhamid Akkar (*Presidente de la unión de Escritores de Marruecos*), D. Juan Peña El Lebrjano (*Cantaor*), D. Abdelkrim Bennani (*Presidente de la Asociación de Ribat el Fath para el Desarrollo*), D. Francisco Buenavista García (*Cronista de Hornachos*). D. Mohamed Bargach (*Historiador*)

SESIONES RABAT

Una segunda parte del Foro tendrá lugar del 16 al 18 de diciembre en Rabat.

Programa de **cooperación hispano-magrebí**. - Programa **Al Mutamid**

**Madrid Sur** (España)  
15 de octubre al 19 de noviembre

---

**X Festival Internacional Madrid Sur**  
**2005: VIAJE AL SUR**

El Festival Madrid Sur cumple 10 años. Organizado por la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM) en colaboración con los municipios

de Alcorcón, Aranjuez, Fuenlabrada, Getafe, Leganés y Parla, la Universidad Carlos III de Madrid y el apoyo de los Ministerios de Cultura, Exteriores y Cooperación y las Comunidades de Andalucía, Madrid, Castilla-La Mancha, Extremadura y Valencia, esta edición contará con la participación de creadores de Argentina, Chile, Grecia, Marruecos y España. 23 compañías, 47 representaciones, casi una docena de estrenos absolutos, exposiciones, jornadas... conforman una programación en la que se propone un Viaje al Sur, donde, de nuevo, habrá lugar para las luces y las sombras, para el teatro, para la música, para la danza, para el cine, para el sueño y para la denuncia...

PRESENTACIÓN

***Nuestro viaje al Sur***

José Monleón

*Director del Festival*

Nuestro gran protagonista ha sido siempre el común de los humanos, la gente de cualquier lugar del planeta, encarnada en personajes concretos, que ésa es una de las grandezas del teatro: su incompatibilidad con las abstracciones, su exigencia de rostros y voces precisos, su atención a las circunstancias, la creación de personajes creíbles, en cuyo tránsito escénico nos reconocemos. Bajo una nube de palabras, desdibujado por la manipulación que surge de las cuatro esquinas de su mundo, el personaje intenta alzar la voz, romper la fila de las víctimas anónimas, y, en lugar de aceptar mansamente su destino, pregunta y pregunta por la razón de su sacrificio. Esa pregunta es, en realidad, el teatro, lo que un día separó definitivamente a los mitos de la celebración – rituales de la gratitud o la resignación – de los mitos dramáticos, donde, si no se salvaba a las víctimas, se les otorgaba, al menos, el derecho a hacer preguntas.

Y eso hemos hecho durante diez años, preguntarnos, a través de las voces inmortales de los clásicos, o, las más de las veces, de los autores de nuestros días, por la sinrazón de tanto sufrimiento, al tiempo que solicitábamos de nuestros espectadores nuevas respuestas y compromisos para corregir el curso de la historia. Pretensión milenaria de buena parte del teatro, que sería pueril si las realidades históricas y sociales no siguieran poniendo ante nuestros ojos los dolores evitables de tantos millones de personas.

Como en ediciones anteriores, le hemos dado al Festival un título. Este año es “Viaje al Sur”. Porque el Sur ha dejado de ser una aventura del imaginario para ser una experiencia real. Sobrevive en el ánimo del Norte la vinculación del Sur – en el caso europeo, del Mediterráneo – con un espacio azul y una vida distendida, donde el tiempo discurre mansamente. Pero, a su vez, el viaje o la información nos sitúan en un Sur cargado de problemas, cuando no de hambre y de violencia, que irrumpe con fuerza



en la buena conciencia de nuestras sociedades. El Sur está ahí, rotas las viejas estampas, rebelado contra su condición de sueño irreal y placentero del Norte, reclamando su reconocimiento en el nuevo orden planetario. El Sur ya no es un punto geográfico, ni una construcción mítica, ni la iconografía de un pacífico lugar de vacaciones; el Sur son todos los pobres y discriminados del mundo, con su cultura hecha de cantos, relatos y poemas, sojuzgados por las supersticiones, que acaban de descubrir la anchura del mundo y quieren llegar hasta él. Y que, en muchos casos, se saben poseedores de una riqueza que la cultura del consumo desconoce.

Para nuestro objetivo hemos seleccionado una serie de espectáculos, por los que cruzan los nombres de María Pagés, Federico García Lorca, Salvador Távora, Sófocles, Antonio Alamo, Berkhof, Laila Ripoll, los Carnavales de Cádiz e Itziar Pascual, a los que hemos añadido dos versiones del Quijote – un sureño manchego – gestadas una en La Mancha y la otra en los Andes, un espacio marroquí habitado por Jean Genet, Joseph Pere Peyró y el *Tánger*, de Luis Delgado - , tres Conciertos de Músicas del Sur – Chango

Spasiuk, el Lebrijano y Mikel Gil- , dos muestras del Programa *La llegada del otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*, a cargo de La Vie e bel y del actor marroquí Mustafá Badja, una Semana dedicada a los grupos del Madrid Sur, una Semana de Cine, varias Exposiciones y las habituales jornadas en la Universidad Carlos III, que en esta ocasión llevarán el título de *Diálogo Norte-Sur: tradición y modernidad*.

Importante es señalar que, a partir de esta décima edición, en función de las experiencias anteriores, hemos decidido alterar la estructura de la que veníamos llamando Muestra Madrid Sur. A partir de ahora su lugar lo ocupará ES 05 MADRID SUR A ESCENA, que nace con la pretensión de ofrecer un espacio al movimiento teatral de la zona, potenciar la posible proyección de sus mejores trabajos, y facilitar el encuentro y el debate entre sus miembros. Para lo cual, creemos que es mejor concentrar todo el esfuerzo en una semana y reunir en un solo teatro – en esta ocasión, el Buero Vallejo de Alcorcón – a los grupos, organizando actividades paralelas, señalando al final las mejores aportaciones, invitando a los medios y procurando construir ese clima colectivo que se perdía en el formato anterior.

Al cumplirse los diez años del Festival, es una grata obligación agradecer a los espectadores del Madrid Sur su generoso apoyo. Y celebrar la voluntad de los Ayuntamientos que han mantenido y mantienen el Festival, donde, como ocurre siempre en estos casos, y máxime tratándose de espectáculos que a menudo son estrenos absolutos, existe siempre un margen para el propio error o para la discrepancia de los espectadores. En todo caso hemos procurado que nuestro trabajo fuera, a la vez, estéticamente exigente, lúdico y abierto a las preguntas que suscitan las injusticias de la historia.

## PROGRAMACIÓN

### ESPACIO DE LUZ Y SOMBRA

*La sonrisa de Federico García Lorca*

Bambalina (Valencia)

*Los niños perdidos*, de Laila Ripoll

Micomición Teatro (Madrid)

*Pared*, de Itziar Pascual

Festival Internacional Madrid Sur y Extradivarios Producciones (Madrid)

13 rosas, creación colectiva  
Arrieritos Danza (Madrid)  
*Yo Satán*, de Antonio Álamo  
K. Producciones (Madrid)  
*Ajax, la locura*, a partir del texto de *Sófocles*  
Attis Teatro (Grecia)  
*Yerma Mater*, un espectáculo de Salvador Távora  
La Cuadra de Sevilla (Andalucía)  
*MIEDOS.O.S. Kvetch*, de Steven Berkoff  
Samarkanda Teatro. (Extremadura)  
*Flamenco Republic*, idea y coreografía de María Pagés  
Compañía María Pagés (Madrid-Andalucía)  
*Chirigóticas*, de Antonio Álamo  
Con la Murga de las Niñas (Andalucía)

#### ESPACIO QUIJOTE

*Don Quijote de los Andes*, de José Yovane Monetta  
Teatro La Carreta- Malayerba. (Chile-España)  
*Don Quijote en la niebla*, de Antonio Alamo.  
Junta de Comunidades de Castilla La Mancha

#### ESPACIO MARRUECOS

*Las puertas del cielo*, de Josep Pere Peyró  
L'Invenció (Marruecos-España)  
Tánger. Concierto Luis Delgado (Marruecos-España)  
*Cuatro horas en Chatila*, de Jean Genet  
Théâtre d'Aujourd'hui. (Marruecos)

#### ESPACIO MÚSICAS DEL SUR

Concierto *Puertas Abiertas*, de Juan Peña El Lebricano & Faiçal (España / Marruecos)  
Concierto Miquel Gil (España)  
Concierto Chango Spasiuk (Argentina)

#### ESPACIO LA LLEGADA DEL OTRO

*Pasaporte* de Mostapha Bahja  
(Marruecos-España)  
Petit cabaret  
Laví e bel (Andalucía)  
*Fiestas de la Infancia Democrática*

#### ES O5 MADRID SUR A ESCENA

*Historias Paralelas*, de Ignacio del Moral y Margarita Sánchez  
Sin Estrés Teatro (Parla)  
*Sol Ulcerado*, de Alfonso Vallejo  
Grupo Icaro Teatro (Getafe)  
*Locuras*, creación colectiva  
Muchocuento.clown (Aranjuez)  
*Humo*, creación colectiva  
El Ballet de Buby Barton (Fuenlabrada)  
*Mucho ruido y pocas nueces*, de W. Shakespeare  
Compañía Teatro Estable (Leganés)  
*Puro Teatro*, de Marta Riganti sobre textos de Sanchis Sinisterra  
Taller de Actuación Escuela Municipal de Teatro (Alcorcón)

#### II SEMANA DE CINE

*Estrecho Adventure*. Valeriano López Domínguez (1996)  
*El milagro de Candeal*. Fernando Trueba (2004)  
*El aparecido* (2001). Diego Agudo Pinilla

*Polígono Sur* (2003). Dominique Abel  
*Los patos* (2005), de Jesús Gómez Izquierdo, ganador del Premio al mejor guión sobre el tema *Buscando el Sur*, concedido conjuntamente por el Festival de Cine Corto de Leganés y el Festival Internacional Madrid Sur.  
*Bagdag Rap* (2005). Arturo Cisneros  
*Mayte y las nubes* (2002). Ana Rosa Diego  
*Habana Blues* (2005). Benito Zambrano

PREMIO MADRID SUR PARA TEXTOS TEATRALES  
Para autores de la Comunidad de Madrid

EXPOSICIONES

*Lanza en astillero*

*Otros Quijotes. Los diseñadores españoles reinventan el personaje*

*Música y compromiso*

LIBRO 10 AÑOS DE FESTIVAL

Actos de presentación de la edición dedicada a la historia del Festival Madrid Sur

JORNADAS DE LA UNIVERSIDAD CARLOS III

*Diálogo Norte-Sur: Tradición y modernidad*

ESPACIO DE LUZ Y SOMBRA

*La sonrisa de Federico García Lorca*

Dirección: Jaume Policarpo

Bambalina Titelles (Valencia)

*La sonrisa de Federico García Lorca* es una aproximación afectiva a la vida y al universo del genial poeta granadino. Se trata de un espectáculo en el que se explora la capacidad metafórica de las imágenes y en el que abundan los hallazgos estéticos y expresivos. Desde el inicio de la representación se recrea un imaginario insólito que atrapa al espectador por su elocuencia expresiva y su absoluta originalidad. Todos los elementos que confluyen en escena música, danza, luces, actores, títeres, objetos y escenografía consiguen introducir al espectador en una dimensión distinta donde el teatro más que entenderse se siente en la propia carne.

Os ofrecemos nuestro espectáculo con la ilusión de transmitir el incontenible vitalismo que se despliega a lo largo de la vida y la obra de Lorca. De este modo queremos contribuir a que su genio poético siga iluminando nuestras vidas y a que su sonrisa continúe resonando por el aire que nos envuelve y respiramos.

Olvidarnos de Federico y de todos los que junto a él alumbraron un arte nuevo para una sociedad generosa y libre, sería como olvidarnos de lo mejor de nosotros mismos. Olvidar su trágico destino, la infamia de su muerte y la de tantas víctimas de la sinrazón, tanto en España como en Europa entera, sería como olvidarnos de lo peor de nosotros mismos.

Jaume Policarpo

ESTRENO EN LA CAM

Sábado, 15 de octubre, a las 20.00 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)

Domingo, 16 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)

*Los niños perdidos*

Texto y dirección: Laila Ripoll  
Micomicón Teatro (Madrid)

*Los niños perdidos* habla sobre un episodio negro en nuestra historia más reciente: la de los niños muertos o desaparecidos en cárceles, trenes o albergues religiosos y del Auxilio Social. Testimonios de personas que vivieron aquellos tiempos, el estudio de los periodistas Ricard Vinyes, Montse Armengou y Ricard Belis, las impresionantes historias de *Paracuellos* y *Auxilio Social* del dibujante Carlos Giménez, los testimonios de los abuelos, la poesía popular, el cómic, la música de la radio, las novelas de Faulkner, la poesía de Miguel Hernández, de Machado, de León Felipe, de Alberti, de Neruda, el santoral y el *Calendario Zaragozano*, el olor de los hábitos mezclado con tiza y sudor, las cáscaras de naranja, el hambre, el frío, el miedo, jugar al escondite, a “salar los huevos” y a ver quien la tiene más larga, las monjas, Merceditas Sanz de Bachiller y Onésimo Redondo, las fotos de los mártires de la cruzada, romper la capa de hielo para poder lavarse la cara, la sopa de alpiste, el no saber si estás vivo o muerto... Todo forma un tragicómico collage, áspero y tierno, entre el que surgen las voces de los cuatro protagonistas de nuestra historia.

Laila Ripoll

ESTRENO ABSOLUTO

En colaboración con la Red de Teatros de la CAM

Sábado, 15 de octubre a las 19.30 h. C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)

Viernes, 18 de noviembre a las 20.00 h. C.C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)

*Pared*, de Itziar Pascual

IV Premio Madrid Sur para textos teatrales 2004

Dirección: Roberto Cerdá

Producción del Festival Internacional Madrid Sur y Extradivarios Producciones (Madrid). Con el apoyo del INAEM (Ministerio de Cultura)

*A ti te lo cuento, para que te enteres, Pared*, es el proverbio popular con el que arranca el texto de Itziar Pascual. *Pared* es la puesta en escena del fracaso social de la denuncia de la violencia de género; es el recuerdo de la larga lista de nombres, apellidos, lugares y edad de las mujeres españolas que han muerto a causa de los golpes del hombre con el que habían escogido vivir. Itziar Pascual escribe, denuncia, hunde sus manos en la sangre y en la soledad de las mujeres violentadas y sus textos dejan tras ellos la mancha de miles de palabras pensadas y escritas que quedan, para siempre, prendidas en la pared.

Roberto Cerdá

ESTRENO ABSOLUTO

Sábado, 22 de octubre a las 20.00 h. C. C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)

Domingo, 23 de octubre a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)

Viernes, 28 de octubre a las 21.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)

Sábado, 29 de octubre a las 20.00 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)

Viernes, 4 de noviembre a las 20.00 h. C. C. Rigoberta Menchú (Leganés)

Sábado, 5 de noviembre a las 20.00 h. Teatro Federico García Lorca (Getafe)

*13 rosas*

*Dirección:* Florencio Campo

*Música original:* Héctor González, Pablo Suárez, Ramón Jiménez  
Arrieritos Danza (Madrid)

13 mujeres, casi todas menores de edad, fueron detenidas y encarceladas en la Prisión de Ventas de Madrid y ajusticiadas una mañana de agosto de 1939, en los primeros días de la posguerra española. Tras su muerte comenzaron a ser llamadas “las trece rosas” y su fusilamiento fue uno de los episodios más crueles de la posguerra española.

Este dramático hecho, nos ha proporcionado la inspiración para la realización de este espectáculo. Sea éste nuestro pequeño homenaje a todas las mujeres que sufrieron la represión franquista y que murieron en defensa de sus ideales.

Partiendo de las imágenes sugeridas por Jesús Ferrero en su novela *Las trece rosas*, nos proponemos realizar un recorrido por las distintas sensaciones, miedos, voluntades, recuerdos, esperanzas, de éstas mujeres enfrentadas a la injusticia e incertidumbre de su destino.

*Compañía Arrieritos*

ESTRENO ABSOLUTO

*Viernes, 21 de octubre a las 20.30 h. Auditorio Padre Soler (Leganés) de la Universidad Carlos III de Madrid*

*Yo Satán*, de Antonio Álamo

*Dirección:* Alvaro Lavín

K. Producciones (Madrid)

Productores asociados: Serantes Kultur Aretoa y Emilia Yagüe Producciones

*Yo Satán* habla de la multinacional más antigua que existe sobre este planeta, y la expresión no pertenece sino al teólogo Leonard Boff. En todo caso se trata de una organización que cuenta con más de mil millones de almas y que se ha visto obligada a mutar constantemente para adaptarse a los cambios históricos. Quien sostenga que su poder real ha disminuido en el presente va totalmente descaminado. La obra arranca de esta manera: un exorcista español de cierta fama, fray Gaspar Olivares, es llamado al Vaticano. La preocupación por el estado del Santo Padre, cuyo comportamiento deja mucho que desear, es notable. Se le hace partícipe, como demonólogo con experiencia sobrada en exorcismos, de la sospecha de que el Papa podría estar endemoniado.

*Antonio Álamo*

ESTRENO ABSOLUTO

*Sábado, 22 de octubre a las 20.00 h. Teatro Federico García Lorca (Getafe)*

*Domingo, 23 de octubre a las 19.30 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*

*Domingo, 30 de octubre a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

*Ajax, la locura*

A partir del texto de Sófocles

*Dirección:* Theodoros Terzopoulos

Attis Teatro (Grecia)

No he utilizado todo el texto de la antigua tragedia *Ajax* de Sófocles, pero sí algunos fragmentos de la descripción de los crímenes que cometió el héroe griego en la antigua obra de Sófocles. De cómo mató a los animales creyendo que eran soldados.

La representación es hoy absolutamente actual. Se habla de cosas muy serias, pero también se hace con un gran sentido del humor. El texto que he utilizado es muy corto. *Ajax* ya se ha presentado con gran éxito en Delfos y también en Italia, donde últimamente hemos hecho una gira y recibido muchas críticas positivas.

Esta última puesta en escena del Attis es el resultado de nuestro trabajo en torno a los temas principales de los que habla la tragedia: la traición, la locura, la venganza, el suicidio y también la culpa, sentimiento que ya no está presente en el mundo hoy en día.

Tres actores narran los actos criminales de Ajax, se identifican con él y terminan convirtiéndose en víctimas y verdugos, planteando, una vez más, esa pregunta que, a menudo, nos hacemos los seres humanos “¿Qué es todo esto?”.

*Theodoros Terzopoulos*

ESTRENO EN ESPAÑA

*Viernes, 28 de octubre a las 21.00 h. Teatro Jaime Salom (Parla)*

*Sábado, 29 de octubre a las 20.00 h. C. C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)*

*Yerma Mater*

A partir de *Yerma*, de Federico García Lorca

Un espectáculo de Salvador Távora

La Cuadra de Sevilla (Andalucía)

*Yerma, Mater. ¿por qué?.* Los impulsos tienen difícil explicación pero los sentimientos no. Y en *Yerma, Mater* como en otra ocasión de un montaje sobre las “*Bodas de Sangre*” de Federico, he partido de un dolor. En *Yerma, Mater* el dolor es más que escénico: es un grito por una mujer frustrada por no ser madre de un hijo que quiso y no tuvo por razones religiosas y sociales de la época.

En este caso, como en la anterior experiencia creativa ante las partituras del *Carmina Burana*, de Carl Orff, acercándome al pensamiento lorquiano por vías del impulso atrevido o la locura escénica; ajustándome a lo esencial de su drama sólo a través de sus fundamentales y mínimos personajes; y viéndola llorar y reír entre la estremecedora grandeza musical del *Réquiem* de Berlioz, a *Yerma* la he puesto a parir una hija que ella y nosotros vamos a llamar, reivindicando para la vida y la creación, con un nombre: Libertad.

*Salvador Távora*

ESTRENO EN LA CAM

*Sábado, 29 de octubre a las 20.00 h. Teatro Jaime Salom. (Parla)*

*MIEDOS.O.S. Kvetch*, de Steven Berkoff  
Dirección: Antonio Gil  
Samarkanda Teatro (Extremadura)

Cuando Samarkanda me llamó a Londres para proponerme dirigir esta obra de Seteven Berkoff, la leí inmediatamente y pensé: “Personajes que dicen lo que no piensan y piensan lo que no dicen: ¡pero que inglés!” ¿Cómo trasladar esta referencia cultural típicamente anglosajona a nuestra sociedad latina? Pronto me di cuenta de que la obra hacía referencia a algo más universal y reconocible por todos los humanos. “Vivimos bajo la amenaza de la bomba” así comienza Berkoff el prólogo de esta obra, escrita en 1986. Y casi 20 años después, en pleno siglo XXI, poco ha cambiado desde el principio de la existencia humana: hoy, más que nunca, vivimos todos bajo la amenaza de miedos. Algunos muy reales y palpables, y otros que nos inventamos o que nos enseñan desde pequeños, para tenernos bien controlados. Berkoff utiliza un recurso existente desde hace siglos en el teatro, el aparte, para permitir a sus cinco personajes eso que todos tenemos prohibido en la vida cotidiana: expresar abiertamente sus angustias y la contradicción que a menudo existe entre lo que decimos y lo que realmente pensamos.

*Antonio Gil*

ESTRENO EN LA CAM  
Viernes, 4 de noviembre a las 21.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)  
Sábado, 5 de noviembre a las 20.00 h. C C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)

*Flamenco Republic*  
Creación y dirección María Pagés  
Compañía María Pagés (Madrid)

*Ahí llega María Pagés: hinca los tacones en la tradición, alza los brazos, convoca en escena a la libertad, al mestizaje y al humor, y una luz deslumbrante saca de las tinieblas el caudal fresco e inagotable del río flamenco.*

*Rafael Azcona*

*Flamenco Republic* es un Estado, un País imaginario, en el que las leyes que lo rigen son el Flamenco. Representa nuestro territorio interno de sensaciones y emociones. Transcurren siete cuadros íntimos que nos recuerdan las voces que durante una época fueron el himno más representativo de nuestra cultura, como la voz de Rosalía de Triana y Vallejo por Seguiriyas, o como la estampa que nos recuerda la legendaria Niña de los Peines.

Desde el compás del latido del corazón, quizás el ritmo más primitivo y genuino del hombre, a través de la alegría, la tristeza, el rigor, la elegancia, la nostalgia la ironía y hasta lo cómico. Puro contraste... así es el Flamenco.

*Desde 1999 la Compañía María Pagés se ha establecido como Compañía Residente en el Teatro Bulevar de Torrelodones (Comunidad de Madrid), iniciando un proyecto pionero en el Mundo de la Danza, cuyo desarrollo ha sido modelo a seguir abriendo un camino a otras compañías residentes.*

ESTRENO EN EL MADRID SUR  
Sábado 5 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)

### *Chirigóticas*

*Dramaturgia y dirección:* Antonio Alamo

Con la Murga de las Niñas (Andalucía)

Desde hace algún tiempo me viene rondando la idea de trabajar dramática y musicalmente sobre las coplas carnavalescas gaditanas para crear una especie de opereta contemporánea gaditana. Parafraseando a Bataille, podríamos decir que en Cádiz se consigue poner lo más alto en lo más bajo. Estos valores del Carnaval de Cádiz se encuentran con mayor fuerza y vitalidad en las llamadas “chirigotas ilegales”, esto es, aquellas que se apoderan anárquicamente de las calles de Cádiz y, al margen del Teatro Falla, no participan en el concurso oficial de Carnavales, haciendo una especie “de teatro de guerrilla y música de escaramuzas”, según escribía Pedro Calvo. Arte popular, sí, que queremos emparentar con el clown, el cabaret y el musical político.

Acaso entre todas estas chirigotas ilegales, ninguna se preste tan bien a estos propósitos como la formación de “La Chirigota de las Niñas”, liderada por Ana López, que es la principal autora de su extenso repertorio. Sus letras, sin abandonar en ningún momento el espíritu carnavalesco y populachero, con todos los ingredientes de la más fina escatología, si se nos permite la paradoja, contienen grandes dosis de crítica social, que Ana lleva de una forma natural hasta el paroxismo.

*Antonio Álamo*

ESTRENO ABSOLUTO

*Sábado, 19 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro José Monleón (Leganés)*

*Clausura del Festival / Inauguración del Teatro José Monleón*

ESPACIO QUIJOTE

*Quijote de los Andes*, de José Yovane Monetta

*Dirección:* Jesús Codina Oria

Teatro La Carreta- Malayerba Teatro (Chile-España)

El *Quijote de los Andes* es un homenaje a todos y todas los que han luchado como caballeros andantes en pro de la justicia y la libertad, columna vertebral del ideario de caballería. Don Alonso Quijano desea que no se olvide un mundo y unos valores ya prácticamente desaparecidos por el devenir de los tiempos, y nosotros nos proponemos recuperar unos valores que poco a poco se están perdiendo a la vez que no olvidar un mundo que conecta a España con Latinoamérica y que esperamos nunca vuelva a repetirse. Nuestro Quijote reivindica la memoria histórica. Es un homenaje a aquellos y aquellas que tuvieron que errar por tantos y tantos caminos en busca de un mundo que no era el suyo y al que nunca volverían quedando para siempre anclado en el recuerdo. En una realidad donde tanto nos une a la vez que nos separa, con nuestra lectura de El Quijote queremos hacer una llamada a soñar, a no rendirse ante la adversidad y sobre todo, promover universalmente un nuevo concepto, la globalización de los sueños.

*Teatro La Carreta / Malayerba Teatro*

ESTRENO EN ESPAÑA

*Domingo, 16 de octubre, a las 19.30 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón)*



*Don Quijote en la niebla*, de Antonio Alamo.

Dirección: Jesús Cracio

Producción de Junta de Comunidades Castilla La Mancha y Quixote IV Centenario

*Don Quijote en la niebla* es un proyecto teatral producido por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha que se estrenó en el Festival de Teatro Clásico de Almagro en este especial año de conmemoración del IV Centenario de la Edición de *El Quijote*, año que tiene como dueño y señor al “Ingenioso Hidalgo de la Triste Figura”, y que servirá para la difusión de una obra ejemplar que sigue totalmente viva tras sus primeros 400 años de existencia. Con este montaje nos unimos a esta celebración con una particular versión y visión de tan universal figura literaria a partir de una idea y dramaturgia de Antonio Álamo y Jesús Cracio, dueto que hemos creado al alimón varios montajes en los tres últimos años.

*Don Quijote en la Niebla* es un espectáculo ideado y concebido dentro de la línea que siempre persigo y que intento no olvidar, dirigido a almas jóvenes y que por su formato y sencillez de montaje puede y debe llegar a los más diversos y variados espacios teatrales.

Jesús Cracio

ESTRENO EN LA CAM

Sábado, 12 de noviembre, a las 20.00 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)

Domingo, 13 de noviembre, a las 20.00 h. C. C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)

#### ESPACIO PRESENCIA DE MARRUECOS

*Las puertas del cielo*, de Josep Pere Peyró

L’Inveniçió con el apoyo de Sitges, Inaem, Mercat, Generalitat, Instituto Cervantes de Casablanca, Ayuntamiento de Sabadell y AFVIC (Amigos y Familias Víctimas de la Inmigración Clandestina) Marruecos-España

*Las Puertas del Cielo* se representa en un contenedor de mercancías de 6 x 2.35 x 2.85m que da cabida a 72 espectadores en tres turnos de 24 espectadores cada uno. La obra (un turno) dura 50 minutos. Los actores trabajan en el contenedor encerrados con el público. Teatro de intervención inmediata, independiente de las programaciones planificadas con un año de antelación. Lugar de encuentro entre los actores y el público que compartirán este pequeño espacio en el que la acción involucrará al espectador, apelando a sus emociones más allá de la contemplación.

El miedo y la rabia, la crueldad, tienen su manifestación artística, su poética. Grandes obras que ayer subyugaron, inflamaron, enamoraron o asquearon al espectador, hoy son objeto exclusivo de contemplación estética. Han perdido su eficacia social. Unas, olvidadas, otras quedan como monumentos a la nostalgia y muchas son producto de consumo cultural y entretenimiento. Desde este punto de partida, *Las Puertas del Cielo* transforma una reflexión sobre el miedo y la rabia, también en una cuestión artística, en una interrogación dramática.

Josep Pere Peyró

ESTRENO EN LA CAM

Viernes, 21 de octubre, a las 19, 20 y 21 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)

Sábado, 22 de octubre, a las 19, 20, 21 h. Teatro Jaime Salom (Parla)

Domingo, 23 de octubre, a las 18, 19 y 20 h. C. C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)

*Tánger*

Concierto de Luis Delgado  
Marruecos-España

Luis Delgado, inspirándose en la poesía arábigo andaluza del medioevo español, ha creado una música nueva y original que desborda las raíces andalusíes al incorporar recursos e influencias de la más variada procedencia, desde de la tradición musical española a los Balcanes.

En *Tánger*, Luis Delgado abandona los instrumentos electrónicos utilizados en sus obras precedentes, *El sueño de Al-Zaqqaq* y en *El hechizo de Babilonia*, para concentrarse en un discurso enteramente acústico. La excepcional calidad de los músicos convocados ha quedado plasmada en la grabación del concierto que el 17 de febrero de 2004 ofreció en la ciudad que presta su nombre a la obra. Concierto que podrán escuchar los espectadores del Festival en otras dos ciudades del Sur.

*Nube Negra*

ESTRENO EN EL MADRID SUR

*Sábado, 29 de octubre, a las 19.30 h. C. C. Rigoberta Menchú (Leganés)*

*Domingo, 30 de octubre, a las 20.00 h. Teatro Federico García Lorca (Getafe)*

*Cuatro horas en Chatila*, de Jean Genet

*Adaptación:* Mohammed Berrada

*Dirección:* Abdelouahed Ouzri

Considerado mejor espectáculo del último Festival del Piccolo de Milán

Théâtre d'Aujourd'hui con el apoyo del Ministerio de Cultura y Comunicación de Marruecos

*Cuatro horas en Chatila* lo montó el Teatro de Aujourd'hui, de Casablanca, de un modo nuevo, tan difícil como gratificante, que exigió, y fuimos conscientes de ello, toda nuestra experiencia teatral e histórica. Asumimos el riesgo de poner en escena un texto potente, poético y despejado de las imágenes artificiosas que tanto abundan en la práctica teatral.

El lenguaje de Genet, espléndidamente conservado en el árabe de Mohammed Berrada, no tiene otra pretensión que la del testimonio. Porque, ¿qué otro lenguaje puede aceptar el poeta para contar las masacres de Sabra y Chatila que no sea el de la verdad absoluta? La obra se inscribe así en lo universal.

Este testimonio, más allá de las simples palabras que describen los cadáveres abandonados, o la miseria y los errores de los analistas nos revela a un Genet atraído por la fascinación de la muerte y la eclosión de la belleza.

El espectáculo que proponemos no es ni una reconstrucción histórica de los hechos ni un ejercicio de teatro documental. Nuestra ambición es, ante todo, la de transmitir el grito de dolor de Genet.

*Abdelouahed Ouzri*

ESTRENO EN ESPAÑA

*Sábado, 12 de noviembre, a las 19.30 C.C Rigoberta Menchú (Leganés)*

*Domingo, 13 de noviembre, a las 20.00 h. Teatro García Lorca (Getafe)*

*Puertas abiertas*

Concierto de Juan Peña El Lebrijano & Faiçal (España)

Con *Puertas Abiertas*, el Lebrijano vuelve a fundir el flamenco con la música andalusí. Siguiendo la estela de discos como *Encuentro* y *Casablanca*, el cantaor presenta en *Puertas abiertas* el fruto de una estrecha colaboración con el violinista marroquí Faiçal Kourrich, con quien indaga desde hace años en la conexión del cante flamenco y los instrumentos de cuerda y percusión de la música andalusí. Voces y acordes para el entendimiento entre distintas culturas.

El propio Lebrijano ha declarado que con *Puertas Abiertas* ha querido "*darle la alternativa*" a Faiçal Kourrich, un músico al que conoció cuando formó junto a otros importantes músicos de Marruecos la orquesta *Ben Batouta* de Tánger. Un concierto que, de nuevo, y en palabras del cantaor vuelve a ser "*punto de encuentro para nuestras dos tierras, Marruecos y España*".

INAUGURACIÓN DEL FESTIVAL

*En colaboración de la Agencia Andaluza para la promoción del Flamenco  
Sábado, 15 de octubre, a las 20.00 h. C. C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)*

Concierto

Miquel Gil (España)

Tres son los vértices de la música mediterránea: el flamenco, el raï y el rembetika. A cincuenta kilómetros de mi tierra comienza el cante jondo y la parte andalusí de nuestro patrimonio musical está relacionada con el flamenco. No creo en la impermeabilidad de la música tradicional, la música siempre ha sido trasvase, el mestizaje no lo hemos inventado nosotros, lleva muchos siglos. Valencia es la Terminal Sur, es el final de la línea del norte y el principio del sur. Igual compartimos con lo mallorquín que con Andalucía, con los griegos que con la tradición castellana. En la música de raíz, cuantos más compartimentos-estanco, peor.

*Miquel Gil*

El valenciano Miquel Gil es uno de los referentes más importantes del folk actual. Empezó su carrera musical con Al Tall, una formación que ya cantaba al calor de lo tradicional, del sol y la sal. Sin embargo, la eclosión definitiva de su quebrada voz empieza con un proyecto en solitario que ya ha dado dos fabulosos frutos: *Orgànic* (Galileo-MC, 2002) y *Katà* (Galileo-MC, 2004). En estos, Gil se erige como un gran amante del puzzle sonoro que configura la música de raíz valenciana con las formas tradicionales y populares, y el sustrato sonoro mediterráneo.

*Sábado, 5 de noviembre, a las 20.00 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

Concierto  
Chango Spasiuk (Argentina)

Chango Spasiuk procede de la región argentina fronteriza con el sur de Brasil y Paraguay, donde conviven y se fusiona un complejo tejido social: las comunidades nativas originales (*mbya-guaraní*), la población criolla y las colectividades extranjeras llegadas al país a principios del siglo XX, entre ellas la ucraniana.

Todo esto es parte del mundo que hay detrás de la textura poderosa y mística de su música y su acordeón, hereda la tradición de las polcas rurales tocadas en familia, pero es específicamente en el ámbito del *chamamé*, la expresión folklórica más significativa del nordeste argentino, donde despliega su mayor actividad. Desde un lugar sin prejuicios y absoluta libertad, hace una mezcla de ricas sonoridades donde también hay schotis, polcas rurales, rancheras y rasguídos dobles.

Chango Spasiuk recibió el premio al “Mejor Artista Revelación 2005” dentro de los Premios de World Music que concede la BBC en Reino Unido.

*Viernes, 18 de noviembre, a las 21.00 h. Teatro Federico García Lorca ( Getafe)*

ESPACIO LA LLEGADA DEL OTRO

*Pasaporte*  
Una propuesta de Mostapha Bahja  
Con Mostapha Badja y Benito Cordero  
Marruecos-España

*Pasaporte* es un espectáculo teatral de cuenta cuentos basado en el arte del “halka”. Una presentación con forma contemporánea y con un lenguaje cercano a la juventud , a sus deseos, a sus inquietudes, a su sed de conocerse a si misma y de construir su propia historia.

Es un cuento que empieza en Marruecos con una introducción tradicional como la mayoría de las “halkas” y termina en España pasando por varios países de Europa.

Es la historia de un joven marroquí que decide viajar al extranjero para conocer, vivir en un mundo aparentemente mejor. Llega a cruzar el Estrecho, llega a cruzar la línea que separa su presente con su futuro, pasando por varios lugares de su nuevo mundo. Se enfrenta a situaciones curiosas, intrigantes, crueles, trágicas o cómicas, donde el valor y el instinto de la vida le hacen abrir cada vez una nueva puerta. Cada puerta que se abre es una nueva historia para vivir, es un puzzle nuevo para completar el deseo de conocer, el deseo de crecer.

*Mostapha Bahja*

ESTRENO ABSOLUTO  
*Lunes, 24 de octubre – Colegio San Fernando de Aranjuez*  
*Martes, 25 de octubre – IES Julio Caro Baroja de Fuenlabrada*  
*Miércoles, 26 de octubre – IES León Felipe de Getafe*  
*Jueves, 27 de octubre – IES La Fortuna de Leganés*

### *Petit cabaret*

*Guión y dirección:* Emilio Goyanes

Compañía La ví e bel (Andalucía)

El lenguaje del cabaret, la influencia del circo y las variedades están presentes en este espectáculo para poner, bajo su espejo deformante, un tema clave entre los 6 y los 9 años: los miedos.

El miedo tiene muchas caras. Nos hace enfrentarnos “al cuarto oscuro”, atravesarlo e intentar iluminarlo. Nos defiende del peligro, nos hace cautos. También es el gran sistema de control social que condicionará nuestro comportamiento durante el resto de nuestra existencia. El miedo como aprendizaje, el miedo como lastre.

Jugaremos con el miedo para divertirnos. El miedo es divertido e inquietante. Es una gran escuela. Por eso aprenderemos en el Cabaret del Pánico sobre El miedo a la oscuridad, El miedo a los animales y monstruos, El miedo al silencio y a los ruidos, El miedo a los Armarios, El miedo al agua y al fuego, El miedo a la soledad, a separarse de los padres, El miedo a la muerte

*Laví e Bel*

#### ESTRENO ABSOLUTO

*Sábado, 12 de noviembre a las 19.00 h. Teatro Federico García Lorca. (Getafe)*

*Jueves, 17 de noviembre a las 12.00 h. Teatro Buero Vallejo (Alcorcón).*

*Viernes, 18 de noviembre a las 18.30 h. C.C. Julián Besteiro (Leganés)*

*Sábado, 19 de noviembre a las 20.00 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

### Fiestas de la Infancia Democrática

Con la participación de los alumnos y narradores de La llegada del Otro

Desde hace cuatro años, la Fundación IITM trabaja en el Programa *La llegada del Otro al imaginario de la Infancia y de la adolescencia* en más de un centenar de centro escolares de diversos países. El objetivo del Programa es hacer del conocimiento del Otro una de las finalidades de la educación, es decir, abordar el encuentro con el diferente desde principios distintos a los que han generado históricamente la xenofobia.

En el programa, la escritura y la narración por parte de los alumnos es uno de sus principales instrumentos. Por ello, y dado que son varios los colegios del Madrid Sur implicados en el Programa, hemos previsto la celebración, como ya sucediera en ediciones anteriores del Festival, de una serie de actividades directamente relacionadas con la experiencia acumulada en el último año, que suponen la ocupación del escenario y del patio de butacas por los escolares de *La llegada del Otro*. Porque serán los escolares los que narren sus propias historias ante otros escolares.

*Martes, 8 de noviembre, a las 10,30 h. Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)*

*Miércoles, 9 de noviembre, a las 11 h. C. C. Isabel de Farnesio (Aranjuez)*

*Jueves, 10 de noviembre, a las 10,30 h. Teatro Federico García Lorca ( Getafe)*

ES O5 MADRID SUR A ESCENA nace con la pretensión de ofrecer un espacio al movimiento teatral de la zona, potenciar la posible proyección de sus mejores trabajos, y facilitar el encuentro y el debate entre sus miembros.

Por primera vez, se establecen varios Premios con distintas categorías: Al mejor espectáculo (4.000 Euros), y los de interpretación, de dirección y de concepción escenográfica, además del otorgado por el público del Festival, dotados todos ellos con 600 Euros. El Jurado estará integrado por José Henríquez (Redactor-jefe de la revista *Primer Acto*), Adolfo Simón (Actor y director), David Ojeda (Director), Sonia López (Comité Gestor FMS) y Ángela Monleón (Fundación IITM). ES O5 incluirá también distintos encuentros entre las compañías a lo largo de la semana y la participación de destacados profesionales de la escena que ofrecerán distintas charlas magistrales.

### Martes 8 de noviembre

18:00 h.: Taller de la directora del Taller de Actuación Escuela Municipal de Teatro de Alcorcón, Marta Riganti.

19:30 h.: Encuentro con Julio Salvatierra

Julio Salvatierra es actor, director y dramaturgo. Es miembro fundador de la compañía Teatro Meridional, para la que trabaja principalmente como dramaturgo. Una compañía itinerante, formada por intérpretes de diversas naciones que fundamenta sus espectáculos sobre el actor y el interés por temáticas que ellos entienden "meridional". Como dramaturgo destacan *Magallanes. Noble Tragedia Histórico-cómico-marítima*, *Calisto. Historia de un personaje*, *Historias de amor para criaturas*, *Miguel Hernández*, *Dionisio Guerra*, *Las damas de Finisterre*, *John & Jitts* o *Negra!*

20:30 h.: Representación de *Historias Paralelas*, de Ignacio del Moral y Margarita Sánchez. Dirección: Sin Estrés Teatro. Sin Estrés Teatro (Parla)

*Historias paralelas* son las aventuras y desventuras de tres mujeres por ser aceptadas, no sólo por la sociedad sino también por ellas mismas, siguiendo los cánones de la moda. Lo que les lleva a soportar situaciones sólo hechas para ¿heroínas?

*Sin Estrés Teatro* tiene más de seis años de experiencia teatral, en los que han puesto en escena textos como *Las criadas* de Genet, *Arlequino servidor de dos patronos*, de Goldoni o *María Estuardo* de Schiller. De ese modo han conseguido sacar a la luz sus ideas y proyectos surgidos durante estos años y disfrutar haciendo teatro.

### Miércoles 9 de noviembre

19:00 h.: Taller de Sin Estrés Teatro (Parla).

20:30 h.: Representación de *Sol Ulcerado*, de Alfonso Vallejo.

Dirección: José Manuel Díaz Sánchez del Pulgar. Grupo Ícaro Teatro (Getafe)

El haber ya estrenado otra obra de Vallejo nos facilitó la selección del texto. Su argumento está basado en las relaciones de una familia normal en una casa en la costa, finales de Verano, época actual. Pero todos esconden grandes secretos que, una vez empiezan a descubrirse, llenan las relaciones de tensión.

Hemos vuelto al género dramático en donde el actor ha de enfrentarse a las emociones más duras, difíciles y más sinceras y correr el riesgo de transmitir al público situaciones desnudas de escenarios espectaculares y músicas.

### Jueves 10 de Noviembre

18:00 h.: Taller del director del Grupo Ícaro Teatro (Getafe), José Manuel Díaz Sánchez del Pulgar.

19:30 h.: Encuentro con Laila Ripoll.

Laila Ripoll es actriz, dramaturga y directora de escena. Es miembro fundador de la compañía Micomicón, en donde ha dirigido numerosos espectáculos y es autora entre otras obras de *La ciudad sitiada* (Premio Caja España 96), *Unos cuantos piquetitos*, *Atra Bilis* o *Voces contra la Barbarie*. Ha impartido cursos y seminarios en España, Colombia, El Salvador y Honduras. En el X Festival Internacional Madrid Sur, ha estrenado su último montaje *Los niños perdidos*.

20:30 h.: Representación de *Locuras*, creación colectiva.

Dirección: Marco Méndez Infantes. Muchocuento.clown (Aranjuez)

Desde la diversión y con una clara acción pedagógica, la función que presentamos pretende amenizar y buscar la sinrazón de las apariencias: donde una mano nunca fue tan larga, una escalera tan alta, ni personajes tan extraños se debaten entre la locura y la cordura.

*Muchocuento.clown* es un grupo de profesores que trabaja la técnica del mimo. Inicialmente enfocado al teatro infantil, pronto observamos que llegaba a todos los públicos. Valores como la tolerancia y la paz,... desde la perspectiva del humor.

### Viernes 11 de Noviembre

19:00 h.: Taller del director de Muchocuento.clown (Aranjuez), Marco Méndez Infantes.

20:30 h.: Representación de *Humo*, creación colectiva.

Dirección: El Ballet de Buby Barton. El Ballet de Buby Barton (Fuenlabrada)

*Humo* surge de la necesidad de libertad. Libertad de creación, libertad de contar lo que nos preocupa, libertad de decidir el “camino escénico” a seguir. Libertad, en definitiva, necesaria para desarrollarnos como personas.

*Humo* habla de la necesidad de cambio, de los sueños y de la existencia de señales que nos invitan a tomar diversos caminos. Vivimos en un mundo muy planificado por los demás, en el que hay poco espacio para la creatividad, para tomar decisiones y buscar nuestro propio camino.

### Sábado 12 de Noviembre

18:00 h.: Taller de El Ballet de Buby Barton (Fuenlabrada)

19:30 h.: Encuentro con Roberto Cerdá.

Como director, entre los trabajos de Cerdá, destacan espectáculos comprometidos y de carácter social como el afamado *Vida y muerte de Pier Paolo Pasolini*, *En tierra de nadie* (sobre la guerra en Bosnia) y *Lágrimas de cera* (reflexión escénica sobre los atentados del once de marzo). Este año estrena *Pared* dentro del X Festival Internacional Madrid Sur.

20:30 h.: Representación de *Mucho ruido y pocas nueces*, de W. Shakespeare. Dirección: Concha Gómez. Compañía Teatro Estable de Leganés.

La obra de Shakespeare nos permite mostrar un trabajo fresco, riguroso y enfocado a tomar contacto con los clásicos, respetando su *tempo*, su pluma y su concepción estética. De ese modo, jugamos con el color, el movimiento y la picardía de esta obra que nos invita a coquetear con el engaño, a sonreír con los caprichos del corazón.

La Compañía Teatro Estable de Leganés esta compuesta por 36 miembros de edades muy diversas. Su anterior montaje fue *Los justos* de A. Camus

### Domingo 13 de Noviembre

11:00 h.: Encuentro de todas las compañías participantes.

14:00 a 16:00: Comida ofrecida por el Festival Internacional Madrid Sur.

17:00 a 18:15: Taller de la directora de la Compañía Teatro Estable de Leganés, Concha Gómez.

19:00 a 20:30: Representación de *Puro Teatro*, de Marta Riganti sobre textos de Sanchis Sinisterra. Dirección: Marta Riganti. Taller de Actuación Escuela Municipal de Teatro de Alcorcón.

*Puro Teatro* es un espectáculo de humor absurdo y clown elaborado con textos de *Pervertimento* y *Los Figurantes*, de José Sanchis Sinisterra que tienen como protagonistas la vida de un grupo de personajes-actores.

Para *Puro Teatro* trabajar la técnica del clown implica aceptarnos tal como somos, exponernos abiertos y vulnerables, reconocer y mostrar sin tapujos nuestros éxitos y fracasos. Nuestros payasos no existen por tradición circense, surgen de una inquietud y una búsqueda como actores, de un trabajo continuo en el escenario y fuera de él.



21:00 a 21:30: Entrega de Premios

Los Premios ES 05 han correspondido en esta edición a

Premio al Mejor Espectáculo

*Puro Teatro*, de Marta Riganti sobre textos de Sanchis Sinisterra

*Dirección:* Marta Riganti

Taller de Actuación Escuela Municipal de Teatro de Alcorcón

Premio a la Mejor Dirección

Marta Riganti

Premio a la Mejor Interpretación

Verónica Moreno

Por su interpretación de Beatriz, en *Mucho ruido y pocas nueces*, de W. Shakespeare.

*Dirección:* Concha Gómez. Compañía Teatro Estable de Leganés

Premio a la Mejor Concepción Escenográfica

*Humo*, creación colectiva

*Dirección:* El Ballet de Buby Barton

El Ballet de Buby Barton (Fuenlabrada)

Premio del Público

*Sol ulcerado*, de Alfonso Vallejo

*Dirección:* José Manuel Díaz Sánchez del Pulgar

Grupo Ícaro Teatro (Getafe)

II SEMANA DE CINE

Está dicho en la presentación del X Festival Madrid Sur. Proponemos un viaje al Sur que, lejos de resolverse en el esperado encuentro con el mundo plácido y abierto, creado por la mala conciencia del Norte, nos sitúe ante sociedades cargadas de sombra. Está el sol y está el paisaje. Y se respira, en el ánimo de las gentes un amor a la vida, una disposición a la alegría, que no existen en las sociedades abrumadas y confortables. Pero la historia social del Sur está llena de heridas. Y el viajero que sabe mirar y escuchar pronto percibe la dura alianza entre el placer de existir y las razones, de distinto orden, que oscurecen la existencia. Alianza, en última instancia, que quizá explicaría el valor y la significación de buena parte de la música de los pueblos del Sur, alimentada por una necesidad, luminosa y visceral, de afirmarse.

De ahí que, a la hora de seleccionar las películas –contando con la valiosa ayuda de Pedro Medina -, nos hayamos encontrado con una serie de títulos que son, a un tiempo, música e historia, crónicas de la paz o la guerra, igualmente acogidas a una presencia musical que les da buena parte de su sentido. Porque no sólo suceden cosas, sino que los realizadores sumergen su personalidad en el océano de la música popular, poblada – lejos de las abstracciones rituales del folclore – de personajes y voces concretas, sujetas a su tiempo, y dispuestas a hacer del ritmo la huella de su existencia.

Música y canto son indisolubles de las distintas historias. Son parte del amor en *Habana blues* (2005), de Benito Zambrano, de la crónica social andaluza en *Polígono Sur* (2003), de Dominique Abel, del drama iraquí en *Bagdag Rap* (2005), de Arturo Cisneros, y de la esperanza de los habitantes del barrio brasileño que retrata Trueba en *El milagro de Candeal* (2004). Películas todas ellas de reciente producción, algunas contrastadas en recientes festivales y manifestaciones internacionales que, acompañadas de sus correspondientes cortometrajes, ajustados al mismo espíritu – y entre los que figura el ganador al mejor guión otorgado por la Semana de Cine Corto de Leganés y el propio Festival Madrid Sur – deben traer a nuestro Festival dos lenguajes esenciales, el cine y el canto. El de la más moderna de las artes y quizá el más viejo en la historia de la humanidad.

*Miércoles, 19 de octubre, a las 19.00 h*

*Estrecho Adventure*

*Dirección:* Valeriano López Domínguez

Cortometraje de animación en color, trata sobre uno de los problemas más acuciantes de la sociedad española actual: el fenómeno de la inmigración desde las costas del norte de Marruecos. Como si de un videojuego se tratara, Valeriano López introduce al espectador en la aventura de un marroquí llamado Abdul. Éste ha de sortear diferentes obstáculos (el fuerte oleaje en el Estrecho de Gibraltar durante el viaje en patera, la persecución de la Guardia Civil) hasta alcanzar las costas españolas, donde terminará trabajando en un invernadero para conseguir, una vez pasadas todas las etapas del juego, los papeles para dejar de ser un ilegal.

*El milagro de Candeal*

*Dirección:* Fernando Trueba

*Con las intervenciones de:* Carlinhos Brown, Bebo Valdés, Caetano Veloso, Marisa Monte, Gilberto Gil, Mateus, Dona Angelina, Mestre Pintado do Bongô, Patricia Marchesini, Tita, Graciete, Pedrinho, Jair, Felipe de Souza, Cézar Mendes, La banda del camarote andante, Hip Hop Roots

Bebo Valdés, el gran pianista cubano de 85 años, exilado en Estocolmo desde hace 40 años, viaja hasta Salvador de Bahía (Brasil), donde las músicas y las religiones de África se han conservado de la forma más pura. Allí encuentra a Mateus, un músico bahiano que le introduce en la vida de la comunidad afro-bahiana y le conduce al Candeal, una favela que, gracias a la iniciativa de Carlinhos Brown y al esfuerzo de sus moradores, se ha convertido en una comunidad especial. En Candeal no hay armas ni drogas. Hay, eso sí, un conservatorio de música, un centro de salud, un estudio donde vienen a grabar artistas de todos los continentes, atraídos por los tambores de Candeal. Utilizando la música como motor para todo tipo de iniciativas, las gentes de Candeal han recuperado la autoestima y la esperanza de que la realidad puede ser transformada, de que un mundo mejor es posible.

*Jueves, 20 de octubre, a las 19.00 h*

*El aparecido* (2001)

*Dirección:* Diego Agudo Pinilla

Coreografía animada sobre la vida y la muerte basada en la música de Manuel de Falla (*La danza del fuego* y *El amor brujo*).

*Polígono Sur* (2003).

*Dirección:* Dominique Abel

Buscando las raíces del llamado "nuevo flamenco", *Polígono Sur (El Arte de Las Tres Mil)* es un documental que viaja a las Tres Mil Viviendas, el barrio más problemático de Sevilla, donde los antiguos gitanos de Triana se mezclan con las nuevas generaciones de músicos que funden las tendencias más modernas de la música con las profundas raíces del flamenco tradicional.

Con el pretexto del homenaje a Pepe "El Quemao", en un multitudinario concierto, por primera vez en La Tres Mil Viviendas, aparecen personajes de todos los estilos y edades que a lo largo del documental hablan de los problemas cotidianos de su barrio, cantan, bailan, muestran sus peculiares costumbres y liman sus asperezas. La mezcla interracial y multicultural que suponen las actuales tendencias del flamenco se irán desgranando a través de artistas como Rafael Amador, Juana la del Revuelo, Ramón Quilate, El Varilla y toda una pléyade de artistas, desde los más conocidos, hasta las figuras anónimas que siguen conservando las tradiciones más ancestrales de la expresión artística flamenca.

*Viernes, 21 de octubre, a las 19.00 h*

*Los patos* (2005)

*Dirección:* Jesús Gómez Izquierdo,

Ganador del Premio al mejor guión sobre el tema *Buscando el Sur*, concedido conjuntamente por el Festival de Cine Corto de Leganés y el Festival Internacional Madrid Sur.

*Bagdad Rap* (2005).

*Dirección:* Arturo Cisneros

Un grupo de brigadistas llegaron a Bagdad los días previos al comienzo de la Guerra y algunos permanecieron allí durante los bombardeos... Su punto de vista de la situación sirve de nexo para narrar una historia en la que se entremezclan las caras, con nombres propios, de algunas de las víctimas, las vivencias de la población civil a pocos días de un ataque anunciado, pero sobre todo, las terribles consecuencias que ese ataque ha provocado y seguirá provocando durante generaciones en la población civil de Irak.

Un documental, narrado a ritmo de hip hop, donde el juego de imágenes actuales y de archivo, luces, sombras, y colores nos sumergen en un mundo donde la realidad supera, definitivamente, a la ficción. Con una banda sonora original con temas compuestos "ad hoc" por algunos de los raperos más importantes del estado español, Frank T, Kase O, Ari, Zenit... *Bagdad Rap* no dejará, en ningún caso, indiferente al espectador...

*Sábado, 22 de octubre, a las 19.00 h*

*Mayte y las nubes* (2002).

*Guión y dirección:* Ana Rosa Diego

Mayte convence a Blanca para que la acompañe a *Las nubes*, la peluquería-locutorio donde ella va todos los domingos. Desde allí acostumbra a llamar a su novio a Cuba, pero algo sucede y su vida da un giro inesperado.

*Habana Blues* (2005).

*Guión:* Benito Zambrano y Ernesto Chao; basado en un argumento de Benito Zambrano.

*Dirección:* Benito Zambrano

Benito Zambrano vuelve a las pantallas de cine cinco años después del éxito de su anterior largometraje, con una historia concebida e inspirada durante los años que vivió en Cuba. Allí se licenció en Guión y Dirección por la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, en La Habana. “*Cuba ha significado para mí mucho más que el marco en el que me formé como cineasta*”, cuenta. “*Allí amé, creé, trabajé, hice muchos amigos y seguramente algún enemigo. Con el tiempo se fueron asentando mis vivencias en ese país donde nunca me sentí extranjero*”.

*Habana Blues* cuenta la historia de Ruy y Tito, dos jóvenes cubanos que tienen un sueño común: convertirse en estrellas de la música. El dilema y la tentación ante una oferta internacional para grabar y actuar fuera del país cambiará sus vidas y sus relaciones con familiares y amigos. En un trasfondo donde el sentido del humor y los sentimientos universales conviven, *Habana Blues* es una bella metáfora sobre la dignidad, la amistad y el amor.

## EXPOSICIONES

*Lanza en astillero*

En el IV Centenario del Quijote, el mundo del cómic visita el personaje con la ayuda de los renovadores de la historieta española de los años ochenta y los dibujantes más jóvenes, pasando por autores de Latinoamérica y Europa. Guiones e imágenes de Fernando Vicente, Filipe Abranches, Pablo Auladell, Marta Cano, Max, Michermut y Anke Feuchtenberger, entre otros ofrecen desde el arte contemporáneo la actualización de un clásico.

*Durante todo el Festival – C.C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)*

*Otros Quijotes. Los diseñadores españoles reinventan desde el lenguaje del cómic.*

La figura de El Quijote reúne en esta exposición a más de cincuenta profesionales del diseño que han imaginado otras identidades, soñado otros quijotes, adjudicando sus valores y atributos en sus carteles. De este modo el personaje vuelve a salir de la letra impresa para convertirse en un personaje virtual y un icono visual de la literatura recreado por Óscar Mariné, Javier Royo, Peret o Alberto Corazón.

*Durante todo el Festival – C.C. Tomás y Valiente (Fuenlabrada)*

*Música y compromiso*

En contraposición a la canción y a la música comercial, auspiciada por las grandes industrias culturales multinacionales, cada año tienen más presencia en ciertos medios y circuitos, otros artistas que se caracterizan por el toque innovador y a veces transgresor en sus obras. Habitualmente son artistas que, con frecuencia, fusionan en perfecta armonía la tradición musical de sus respectivas comunidades con las nuevas tecnologías y las nuevas vías de expresión. Las obras de la mayoría de estos artistas no suelen ser difundidas más allá de sus países de origen, con algunas excepciones, y para la mayoría de la gente son unos absolutos desconocidos. *Diversidad musical y compromiso* pretende dar a conocer una pequeña parte de esta realidad, y poner las bases para que diversos artistas puedan difundir su labor más allá de sus comunidades.

*La Fábrica de Ideas*

*Del 15 al 26 de octubre, Teatro Jaime Salom (Parla)*

*Del 29 de octubre al 11 de noviembre, C.C. Rigoberta Menchú (Leganés)*

## V PREMIO MADRID SUR PARA TEXTOS TEATRALES

Podrán concurrir al Premio los autores y autoras que hayan nacido o residan regularmente en la Comunidad de Madrid, acreditándolo debidamente. El Premio está dotado con 1.803 € y el Festival se reserva el derecho de presentar la obra en su XI edición. Las obras serán inéditas y se ajustarán al tiempo habitual de una representación – no menos de 1 hora y no más de 2 -, sin limitación temática o formal. Las obras se presentarán con seudónimo y la correspondiente plica, abriéndose sólo el sobre en el caso del ganador.. Las obras deberán presentarse por triplicado, acompañadas de la plica. El plazo de presentación concluye el 15 de septiembre de 2005 y el fallo se hará público en un acto organizado durante el transcurso del X Festival Internacional Madrid Sur.

### LIBRO 10 AÑOS DE FESTIVAL

Edición de un libro dedicado a repasar lo que son ya 10 años de historia., realizado por Víctor Claudín.

### JORNADAS DE LA UNIVERSIDAD CARLOS III

#### *Diálogo Norte-Sur: Tradición y modernidad*

Norte y Sur son hoy dos expresiones que, en el orden político y económico, oponen la Riqueza y la Pobreza, el destino y el origen de las migraciones, los protagonistas y las comparsas del orden internacional. Mucho más equívocos resultan los conceptos si los situamos en el campo imaginario colectivo. Sobrevive en el ánimo del Norte la vinculación del Sur – en el caso europeo, del Mediterráneo – con un espacio azul y una vida distendida, donde el tiempo discurre mansamente. Pero, a su vez, el viaje o la información nos sitúan en un Sur cargado de problemas, cuando no de hambre y de violencia que irrumpe con fuerza en la buena conciencia de las sociedades del Norte. El Sur está ahí, rotas las viejas estampas, rebelado contra su condición de sueño irreal y placentero del Norte, reclamando su reconocimiento en el nuevo orden planetario. El Sur ya no es un punto geográfico, ni una construcción mítica, ni la iconografía de un pacífico lugar de vacaciones; el Sur son todos los pobres y discriminados del mundo, con su cultura hecha de cantos, relatos y poemas, donde muchos han descubierto la anchura del mundo y quieren llegar a él. Al tiempo que, desde las sociedades del Norte, no faltan quienes se preguntan por los límites de un pragmatismo insolidario que elude numerosos valores inseparables de la armonía social y personal.

#### Día 15: *EL ESPACIO MEDITERRÁNEO*

*Unión Europea y espacio mediterráneo: el discurso político.* Gema Martín Muñoz (Profesora de la Universidad Complutense); *Unión Europea y espacio mediterráneo: el discurso cultural.* Pablo Barrios Almazor (Secretario General de la Comisión Española de la UNESCO ); *Choque o Alianza de Civilizaciones: Occidente e Islam.* Diego López Garrido (Diputado)

#### Día 16: *MODERNIDAD Y TRADICIÓN*

*Norte-Sur: La sociedad marroquí contemporánea.* Omar Azziman (Embajador de Marruecos en España); *EL Comité Averroes: Significación y objetivos.* Bernabé López García (Catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid); *Política y Religión: Los nuevos pensadores del Islam.* José Monleón (Director del IITM)

Día 17 : *LA MUJER*

*La mujer en la sociedad marroquí.* Aziza Bennani (Embajadora de Marruecos en la UNESCO); *La realidad socio-cultural de la mujer en la sociedad negro-africana.* Aenes Agboton – República de Benin - (Escritora y Narradora); *La realidad cultural del inmigrante magrebí.* Mohamed Kardali (Mediador Social Intercultural, Cruz Roja) y Ricardo Georges Ibrahim (S.O.S Racismo Madrid)

*Del 15 al 17 de noviembre – . Residencia Fernando de los Ríos. Universidad Carlos III de Madrid (Campus de Getafe)*

## BALANCE

Cada año, hemos procurado que la programación de espectáculos, debates, exposiciones y talleres girara en torno a un tema vinculado a la vida social, del Madrid Sur, de España y del ámbito mediterráneo. Elección que nunca ha excluido la búsqueda de espectáculos artísticamente rigurosos, dotados de un nivel de experimentación, capaces, por tanto, de enriquecer a un tiempo la sensibilidad y el juicio crítico, en el orden escénico y en el social.

Como en ediciones anteriores, le dimos al Festival un título, esta vez ha sido el de “*Viaje al Sur*”. Porque el Sur ha dejado de ser una aventura del imaginario para ser una experiencia real. Sobrevive en el ánimo del Norte la vinculación del Sur – en el caso europeo, del Mediterráneo – con un espacio azul y una vida distendida, donde el tiempo discurre mansamente. Pero, a su vez, el viaje o la información nos sitúan en un Sur cargado de problemas, cuando no de hambre y de violencia, que irrumpe con fuerza en la buena conciencia de nuestras sociedades. El Sur está ahí, rotas las viejas estampas, rebelado contra su condición de sueño irreal y placentero del Norte, reclamando su reconocimiento en el nuevo orden planetario. El Sur ya no es un punto geográfico, ni una construcción mítica, ni la iconografía de un pacífico lugar de vacaciones; el Sur son todos los pobres y discriminados del mundo, con su cultura hecha de cantos, relatos y poemas, sojuzgados por las supersticiones, que acaban de descubrir la anchura del mundo y quieren llegar hasta él. Y que, en muchos casos, se saben poseedores de una riqueza que la cultura del consumo desconoce

De nada hubiera valido el empeño de no ser correctamente entendido por el amplio sector social que alimenta y da sentido al Festival Madrid Sur. Sector en el que incluimos tanto a los espectadores como a los medios de comunicación y a los distintos municipios e instituciones que hacen materialmente posible el Festival. El sentimiento de haber sobrepasado la mera declaración de propósitos y haber hecho del X Festival una experiencia colectiva a favor de la paz constituye, dentro de los límites de nuestro trabajo, el mejor balance del Festival. Un balance que empieza, obviamente, por subrayar el protagonismo colectivo de cuantos han participado en el Festival.

### **En términos concretos, destacamos:**

**1.- Cumplimiento riguroso del programa que ha supuesto la celebración de:**  
Espacio de luz y sombra, en el que han participado 10 compañías, con artistas de Grecia y las comunidades españolas de Andalucía, Extremadura, y Madrid.

Espacio Quijote, en el que se han ofrecido dos espectáculos, de Chile y España, dedicados a conmemorar el cuarto centenario de la edición del Quijote.

Espacio Marruecos, en cuyo marco se presentaron espectáculos de teatro y música sobre la realidad marroquí y su relación con España.

Espacio Músicas del Sur, integrado por tres conciertos a cargo de músicos y cantantes de España (Valencia y Andalucía) y Argentina.

Ciclo *La llegada del Otro*, dedicado a los más pequeños, acogió dos espectáculos de y las ya tradicionales Fiestas de la Infancia.

Madrid Sur a Escena: Cambio de formato para la anterior Muestra de grupos con la con la pretensión de ofrecer un espacio al movimiento teatral de la zona, potenciar la posible proyección de sus mejores trabajos, y facilitar el encuentro y el debate entre sus miembros. Por primera vez, se establecen varios Premios con distintas categorías y la celebración de distintos encuentros entre las compañías y la participación de destacados profesionales de la escena que ofrecieron distintas charlas magistrales.

Exposiciones *Lanza en Astillero, Otros Quijotes, Música y compromiso, Palestinos en el Líbano*, que circularon y se presentaron en todos los municipios implicados.

Jornadas *Diálogo Norte Sur. Tradición y modernidad* en la Residencia Fernando de los Ríos de la Universidad Carlos III de Madrid

**2.- Consolidación del cine en la programación regular del Festival** con la celebración de la II Semana de Cine *Voces del Sur*, que supuso la presencia de directores y responsables de los equipos artísticos de los largos y los cortos presentados y de destacadas personalidades del mundo de la cultura y la política españolas. Se incorpora además la colaboración con el Festival de Cortometraje de Leganés, en el marco del apoyo, que desde el Festival, se da a los artistas locales.

**3.- Respuesta, una vez más, solidaria y atenta del público**, que ha abarcado una representación de muy distintos sectores de la sociedad: desde los niños de los centros escolares a un público adulto y habitual, pasando por un incremento del espectador joven. En cifras, ello supone que casi **25.000 personas** han sido espectadores o asistentes a las distintas actividades del X Festival, superando la cifra de la edición anterior.

**4.-Presencia de compañías y creadores de distintos países y culturas, afirmando la dimensión internacional del Festival Madrid Sur.** Destacar, en este sentido, la participación de la Compañía Attis Teatro (Grecia), de Malayerba (Chile), de Théâtre Aujourd'hui (Marruecos), de Façal (Marruecos), de Chango Spasiuk (Argentina) y de Aziza Bennani (Embajadora de Marruecos en la Unesco).

**5.-Atención a las propuestas escénicas de otras Comunidades Autónomas españolas**, a través de la programación de las compañías: Bambalina (Valencia), La Cuadra de Sevilla (Andalucía), Compañía Quijote (Castilla-La Mancha), L'Invencio (Baleares), La vi e bel (Andalucía), la Murga de las Niñas (Andalucía) y Samarkanda (Extremadura).

**6.-Apoyo a la producción de nuevos proyectos gestados en la Comunidad de Madrid** con los estrenos absolutos de *Los niños perdidos*, de Laila Ripoll (en colaboración con la Red de Teatros de la CAM); *Pared*, de Itziar Pascual; *13 rosas*, por Arrieritos Danza; y *Yo, Satán*, de Antonio Álamo.

**7.- Capacidad del Festival para generar hechos escénicos vinculados a la temática de su programación.** En el 2005, estos han sido los casos de *Pared*, de Itziar Pascual (IV Premio para textos teatrales Madrid Sur), dirigida por Roberto Cerdá y producida por el Festival con el apoyo del INAEM , y de *Pasaporte*, de Mustafa Bahja y de Benito Cordero, espectáculo integrado en el Espacio La llegada del Otro.

**8.- Cambio de formato de la Muestra Madrid Sur**, que, desde esta edición, se convierte en ES 05 Madrid Sur a Escena, atendiendo a los objetivos ya señalados. En su primera andadura, el cambio propuesto ha supuesto un incremento del público a las representaciones y la consolidación de la relación entre las compañías participantes, que se han beneficiado de los distintos talleres y encuentros programados.

**9.- Fallo del V Premio para Textos Teatrales.** El Premio, en esta edición, lo obtuvo Marco Canale, con su obra *La bala en el vientre*. El Jurado estuvo integrado por José Monleón, Inmaculada Alvear y Rafael González.

**10.- Atención de los medios de comunicación,** que han subrayado la personalidad del Festival, reflejando siempre su rigor estético y sus objetivos sociales.

**11.- El afianzamiento del Festival** por el nivel de respuesta ya señalado y por el cumplimiento de los compromisos contraídos por los municipios. En este sentido, señalar la edición del libro *Diez años de Festival Madrid Sur*, de Víctor Claudín, y la inauguración de un nuevo teatro en Leganés, que su Ayuntamiento ha llamado José Monleón, en reconocimiento a la labor realizada por el director del Festival.

#### EL IX FESTIVAL, EN NÚMEROS

CICLO DE ESPECTÁCULOS
-----------------------

Número de compañías	<b>27</b>
Número de representaciones	<b>57</b>
Compañías y artistas de	<b>5</b> países Argentina, Chile, España Grecia, Marruecos
	<b>6</b> Comunidades Andalucía, Castilla-La Mancha, Baleares, Extremadura, Madrid y Valencia
Estrenos absolutos	<b>7</b> <i>Los niños perdidos (Micomicon Teatro), Pared (Extradivarius Producciones y Festival Madrid Sur), 13 rosas (Arrieritos Danza), Yo Satán (K Producciones), Chirigóticas (Murga de las niñas), Pasaporte (Festival Madrid Sur), Petit Cabaret (La vi e bel).</i>
Estrenos en España	<b>3</b> <i>Ajax, la Locura (Attis Teatro), El Quijote de los Andes (Malayerba), Cuatro horas en Chatila (Théâtre de Aujourd- hui).</i>
Estrenos en la CAM	<b>8</b> <i>La sonrisa de Federico García Lorca (Bambalina), Yerma, Máter (La Cuadra de Sevilla), Miedosos (Samarkanda), Don Quijote en la niebla (Producción de Castilla-La Mancha), Las puertas del cielo (L'Invenció), Concierto Miquel Gil, Concierto Chango Spasiuk, Concierto Puertas abiertas (Juan Peña el Lebrijano)</i>
Estrenos en el Madrid Sur	<b>2</b> <i>Flamenco Republic (Compañía María Pagés, Tánger (Luis Delgado).</i>
Los más vistos:	<i>Pared (FMS y Extradivarios Producciones), 13 rosas (Arrieritos Danza), Yo Satán (K Producciones), Yerma, Máter (La Cuadra de Sevilla), Flamenco Republic (Compañía María Pagés), Chirigóticas (La Murga de las niñas), Tánger (Luis Delgado), Puertas Abiertas (Juan Peña el Lebrijano y Faiçal), Pasaporte (FMS)</i>



**MADRID SUR A ESCENA**

Número de Compañías	<b>6</b> (seleccionadas por los municipios y procedentes de Alcorcón, Aranjuez, Fuenlabrada, Getafe, Leganés y Parla)
Número de representaciones	<b>6</b>

**II SEMANA DE CINE VOCES DEL SUR**

Películas proyectadas	<b>8 Cortos:</b> <i>Estrecho Adventure</i> (Valeriano López Domínguez), <i>El aparecido</i> (Diego Angulo Pinilla), <i>Los Patos</i> (Jesús Gómez Izquierdo), <i>Mayte y las nubes</i> (Ana Rosa Diego) <b>Largos:</b> <i>El milagro de Candéal</i> (Fernando Trueba); <i>Polígono Sur</i> (Dominique Abel); <i>Bagdag Rap</i> (Arturo Cisneros); y <i>Habana Blues</i> (Benito Zambranol).
-----------------------	---

**FIESTAS DE LA INFANCIA DEMOCRÁTICA**

Colegios participantes	<b>7</b>
Fiestas de la Infancia	<b>3</b>

**EXPOSICIONES**

Música y compromiso	<b>2</b> municipios
Palestinos en el Líbano	<b>2</b> municipios
Lanza en Astillero	<b>1</b> municipio
Otros Quijotes	<b>1</b> municipio

**JORNADAS DIÁLOGO NORTE-SUR. TRADICIÓN Y MODERNIDAD**

Total sesiones	<b>3</b>
----------------	----------

**INDICES DE PARTICIPACIÓN DE PÚBLICO**

Ciclo de espectáculos	14.800
Muestra Madrid Sur	2.400
II Semana de Cine	1.600
Fiestas de la Infancia	1.500
Exposiciones	4.000
Jornadas	150
<b>TOTAL PARTICIPACIÓN</b>	<b>24.450</b>

Programa **Madrid Sur**  
Programa de **cooperación hispano-magrebí**. íPrograma **Al Mutamid**

**Évora (Portugal)**  
Del 11 al 18 de noviembre

---

### **III Encuentro de Teatro Ibérico**

Del 11 al 18 de Noviembre se ha celebrado en el teatro García de Resende de la ciudad portuguesa de Évora el Tercer Encuentro de Teatro Ibérico que organiza el Centro Dramático de esta ciudad (el Cendrev) con la colaboración del Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo. El Encuentro, promovido por José Russo, director del Cendrev, y coordinado por el autor Arnaldo Nascimento Rosa, privilegia la creación dramática ibérica reciente y pretende reunir a los agentes responsables de dicha creación para promover futuras reuniones, intercambios y producciones que potencien el reconocimiento mutuo de las realidades teatrales de ambos países.

Durante la semana se fueron presentando diversas puestas en escena que vinieron a ilustrar cumplidamente los objetivos sobre los que se planteaba el Encuentro. Éste se abrió con *María de Magdala*, obra de Armando Nascimento Rosa, coproducida por el Cendrev – que cumple en este año los treinta de un espléndido trabajo como activista cultural del Alentejo - y el teatro A Comuna de Lisboa. Siguieron dos producciones de autores españoles: *Hamlet da Silva* de Miguel Morillo, que tuvimos ocasión de ver en Cuarta Pared con su título original de *Hamlet García*, y *Tierra de Nadie*, una fantasía geopolítica pergeñada por Miguel Murillo. Se representaron después las obras de dos clásicos, *Bernardo Bernarda*, una selección de textos de Bernardo Santareno y *Perdida en los Apalaches* de José Sanchís Sinisterra. *Soliloquio de Grillos* de Juan Copete, puesta en escena por el Grupo Triclinium, *Os Guardas do Museu de Bagdad* de José Peixoto, representada por el Teatro dos Aloés, y *Homem Branco, Homem Negro* de Jaime Rocha, dirigida por Joao Lourenço, dieron testimonio del teatro ibérico más actual. Y el encuentro se cerró con *Exilios*, una producción del Teatro del Astillero puesta en escena por Guillermo Heras.

También durante los días 11 y 12 se llevaron a cabo una serie de presentaciones, mesas redondas y debates en los que, respondiendo a la invocación “Teatro: un espacio sin fronteras”, los teatristas reunidos en Évora con motivo de la celebración del Encuentro tuvieron la oportunidad de manifestar sus opiniones y debatir sobre los medios más efectivos para hacer realidad la comunicación entre nuestras dos dramaturgias.

Además de José Russo y Armando Nascimento Rosa, participaron aquí, bien como ponentes o como moderadores, Miguel Murillo, Jaime Rocha, Filomena Oliveira, Teresa Rita Lopes, Antonio Mercado, Isabel Medina, Luis Assís, José Peixoto, Luis Varela, Miguel Morillo, Luis Miguel González Cruz y David Ladra, entre otros.

En la mañana del Domingo 13 se celebró una reunión del Foro Teatral Ibérico en la que se presentaron los estatutos de esta asociación portuguesa. Entre sus principales objetivos figuran la promoción de espacios culturales afines a España y Portugal en el ámbito de las artes escénicas, la creación de un público común, la formación permanente de los profesionales españoles y portugueses, y el fomento de festivales, publicaciones y debates sobre temas teatrales en el ámbito peninsular. La asociación española de dicho Foro Teatral Ibérico se está constituyendo en estos momentos con idénticos fines. Está previsto que ambas asociaciones se integren en una única Federación que también se abriría a las múltiples conexiones que ambas culturas mantienen en Latinoamérica.

*David Ladra*

## **Rabat (Marruecos)**

*Del 21 de noviembre al 17 de diciembre*

---

### **Talleres de Teatro y movimiento**

A cargo de Cristina Silveira, directora de una de las Compañías más significativas del panorama teatral español y de Roberto Cerdá, director de escena y responsable de varios de los montajes más interesantes de los últimos años.

El objetivo del Taller de Teatro y Movimiento consiste en agrupar diferentes técnicas teatrales y expresivas con los alumnos del ISADAC para confrontar los diferentes aprendizajes con la intención de crear un lenguaje común con el que realizar un trabajo expresivo que ayude a la formación de los futuros actores.

El Taller de Teatro constará de varias partes bien diferenciadas:

1.- Un primer trabajo dedicado a la pedagogía teatral en el que el Profesor y Director de teatro Roberto Cerdá trabajará distintos aspectos de la técnica actoral común a todo tipo de interpretación. En esta primera fase los alumnos desarrollarán su propia técnica para enfrentarse a las dificultades de la interpretación escénica.

2.- Paralelamente se trabajará con el mismo profesor la dramatización de escenas de *Comedia sin título*, de Federico García Lorca. En un recorrido a través de las escenas seleccionadas se podrán en práctica todas las herramientas aprendidas en la primera fase del Taller. El objetivo de esta segunda fase es desarrollar el sentido escénico de los alumnos con la "exigencia de una puesta en escena" que les sirva de práctica teatral.

3.- La incorporación de la Bailarina y Directora de teatro Cristina Silveira supondrá el desarrollo físico y expresivo de las necesidades de la puesta en escena. Además habrá un tiempo para explorar en exclusiva un trabajo técnico que tenga que ver con la formación de danza contemporánea dirigida a la interpretación.

Programa **Prometeo**

Programa de **cooperación hispano-magrebí**. íPrograma **Al Mutamid**

## **Kenitra (Marruecos)**

*Del 21 al 25 de noviembre*

---

### **I Taller para formadores del Programa escolar *La llegada del Otro-Marruecos***

Reunión de los equipos de trabajo de España y Marruecos responsables del desarrollo del programa aquel país. Convocados por su Ministerio de Educación Nacional, por parte marroquí, han participado diversos delgados regionales y 17 profesores-animadores de los diferentes ciclos educativos (primaria, secundaria y secundaria cualificada) en representación de las Academias de Educación y Formación de las regiones de Gharb Charda Bni Hssen, Grand Casablanca, Tánger-Tetouan y Doukala-Abda. A esta relación, hay que sumar la participación de dos centros escolares españoles de Tetuán y Casablanca. El equipo del IITM contó con José Monleón, director de la Fundación, María Jesús Andrino, coordinadora del Programa, y los narradores Raúl Pareja y Felip Kevarec.

Durante las sesiones de trabajo se ha elaborado un programa de trabajo que permitirá la puesta en marcha de *La llegada del Otro* en los tres niveles educativos del sistema escolar marroquí.

Muchos de los objetivos de *La llegada del Otro* coinciden con los principios de la reforma educativa que el Ministerio socialista de Educación de Marruecos está a punto de comenzar. Por ello, su apoyo al Programa es total, ya que va a permitir avanzar y adelantar, en la práctica, lo que la reforma plantea.

Programa de **cooperación hispano-magrebí**. -Programa **Al Mutamid** -Programa **La llegada del Otro**

**Rabat** (Marruecos)

Día 22 de noviembre

---

**Presentación del Programa Al Mutamid en el Teatro Nacional Mohamed V**, a cargo de Luis Planas (Embajador de España en Rabat), Abdelaziz Touri (Secretario General del Ministerio de Cultura de Marruecos), Fernando Cerón (Subdirector del INAEM del Ministerio de Cultura de España), Jamal Eddine Dkhissi (Director del Teatro Nacional Mohamed V) y José Monleón (Director del IITM). Al acto asistieron numerosas personalidades del mundo cultural marroquí, como Abdelhamid Akkar (Presidente de la Unión de Escritores) o Issam Yousfi (Director del ISADAC), representantes de los Ministerios de Educación y Asuntos Exteriores y diversos medios de comunicación.

*Reproducimos, a continuación, los textos de José Luis Rodríguez Zapatero, Presidente del Gobierno de España, y de Driss Jetou, Primer Ministro marroquí, sobre el valor del Programa.*

Las civilizaciones son fruto de un pausado y permanente proceso creativo. Su historia la engendran los seres humanos que habitan la tierra e inventan sus vidas a través de la música, la danza, el teatro o los libros.

Allí aguardan sorpresas para el viajero que se adentra en la geografía sin fronteras de la creación, encontrando rutas de ida y vuelta hacia la libertad, fundamento de toda expresión artística.

Por eso, en el marco de la cooperación entre España y Marruecos, resulta necesario el testimonio que hoy nos deja el Programa Al Mutamid, porque la intención del mismo, este diálogo respetuoso, demuestra que el individuo puede encontrar comprensión, cercanía, crecimiento, compromiso y felicidad en la diferencia, y que el Arte tiene la capacidad de lograr ese sueño.

Agradecemos, pues, a todas las Instituciones de las dos orillas el apoyo al Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo para que el Programa se muestre rico en iniciativas y horizontes capaces de construir, entre todos, un mundo habitado amablemente.

**JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO**  
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

La cultura es un elemento de identidad para los pueblos. En el mundo actual, la cultura puede contribuir, además, junto con la política y la economía, a aportar soluciones a los múltiples problemas que conoce la humanidad.

Los marroquíes y los españoles hemos heredado de nuestros antepasados una sensibilidad y una percepción del mundo que todavía perduran, impregnando ambas culturas y alimentando nuestra voluntad común de diálogo y de intercambio.

Unidos por este legado cultural común y por nuestra experiencia histórica compartida, albergamos un mismo deseo de hacer de ellos los motores principales de nuestra relación bilateral.

A través del programa Al Mutamid 2005-2006, la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo de Madrid nos ofrece, tanto en Marruecos como en España, una serie de actividades culturales que se distinguen por su calidad y su diversidad, y, que propiciarán un mayor conocimiento y una comprensión recíproca.

Este objetivo está en total sintonía con el deseo formulado por Su Majestad el Rey Mohamed VI en su Mensaje de Felicitación de abril 2004 al nuevo Presidente del Gobierno español, de ver a Marruecos y a España “consolidar el modelo de buena vecindad que han vehiculado a través de la historia, de la simbiosis de las culturas marroquíes y españolas y de la interacción entre las civilizaciones arabo-musulmana, africana, europea y occidental, como baluarte de seguridad, estabilidad y progreso en la región estratégica del Mediterráneo Occidental.”

Queremos expresar nuestras más cordiales felicitaciones a los impulsores de esta feliz iniciativa y a los participantes en este programa destinado a reforzar los puntos de coexistencia armónica y de concordia entre nuestros dos países.

**DRISS JETTOU**

PRIMER MINISTRO DEL REINO DE MARRUECOS

Programa **Al Mutamid**

**Hervás (España)**

Día 25 de noviembre

---

### **Jornada *El patrimonio hispano-judío y sefardí en la convivencia mediterránea***

Hervás acogió el encuentro *El patrimonio hispano-judío y sefardí en la convivencia mediterránea*. La jornada está organizada por las consejerías de Cultura y Bienestar Social, la asociación Diva, el Instituto del Teatro de Extremadura y el Ayuntamiento de Hervás, y tendrá su continuación en el mes de marzo del 2006.

PRESENTACIÓN

Categorizar Al Andalus como un ejemplo de armonía entre las Tres Culturas u oponer la evidencia de los numerosos enfrentamientos y discriminaciones es una polémica absurda. En Al –Andalus, como en cualquier realidad social, pugnaron las ideas de concordia y las de intolerancia, y ambas estructuraron su correspondiente interpretación de la religión y de la política, pues en las Tres Religiones del Libro, ateniéndonos a sus textos sagrados, caben dos correcciones – como ha mostrado y sigue mostrando la historia – y, en consecuencia, la divergencia es igualmente posible en los ámbitos políticos de sus sociedades.

Paralelamente, la tradición de la “tolerancia” ha seguido abriéndose camino, al punto de que hoy parece a muchos un concepto estrecho e inaceptable. Ya no se trata de “tolerar” a quien menospreciamos por diferente, sino de construir un orden social y político basado, precisamente, en la existencia de esa diferencia, sin cuyo reconocimiento, términos como los de libertad, democracia o justicia, carecen de sentido.

Es desde esa posición, compartida por muchas personas, que pugnan por un nuevo concepto del orden internacional, desde la que nos planteamos las Jornadas de Hervás, como una aproximación a la cultura judeo-española, al drama de las conversiones forzadas, a la expulsión y a la significación del mundo sefardí. Es decir, al valor político de una experiencia colectiva que, durante años, fue parte de la cultura activa de nuestro país y, luego, un eslabón en las relaciones mediterráneas, y que supone, en la historia del pueblo judío, una importante corriente de convivencia.

Las Jornadas tendrán dos partes, ambas en la ciudad de Hervás, la primera el 25 de noviembre de 2005 y la segunda el próximo mes de marzo. Será como alzar, en la vieja ciudad judeo-española de Hervás, la memoria de un pueblo – llamado luego sefardí – que quiso vivir, con su religión y su personalidad, entre nosotros, compartiendo el amor a la tierra, integrándose a la vida social y aceptando la ley civil, y que encontró en el Imperio Otomano el refugio que le negaron los países cristianos de Occidente.

Dichas Jornadas estarán dedicadas a desvelar la realidad humana de los hispano-judíos sefardíes y, para ello, recurriremos básicamente a la literatura, a la poesía, y al cancionero, tanto judeo español como sefardí, es decir, tanto a la creación ligada a la estancia española, como a la que luego prosiguió, en ladino, en cada uno de los pueblos donde los expulsados de España (Sefarad) encontraron su nueva casa.

El encuentro estará presidido por la voluntad de conocer e interpretar la historia como un camino, a menudo torcido, que nos ayude a vivir en paz.

#### PROGRAMA

17.00 h. Acto de inauguración

Martín Guillermo Ramírez (Secretario Técnico de Cooperación de la Junta de Extremadura)

Francisco Muñoz (Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura)

Enrique Ribas Pellicer (Alcalde de Hervás)

José Monleón Bennácer (Director de la Fundación IITM)

17.30 h. Mesa Redonda

*Memoria del mundo hispano-judío. Memoria del mundo sefardí.*

Joaquín Lomba Fuentes (Catedrático de la Universidad de Zaragoza)

Uriel Macías (Bibliógrafo de Judaica)

Luis Delgado (Músico)

José Monleón Bennácer (Director de la Fundación IITM)

20.00 h. Concierto de música hispano-judía y sehardí en el Convento, a cargo de Luis Delgado y el Cuarteto de Ureña-

Programa **Formación Intercultural**

**Badajoz (España)**  
Día 26 de noviembre

---

En el marco de la colaboración que desde hace años mantiene la Fundación IITM con el Festival Internacional de Teatro y Danza de Badajoz, representación de la obra *Exilios*, por Compañía Teatro del Astillero de Madrid. La obra, dirigida por Guillermo Heras, a partir de varios y diversos textos escritos por los componentes del Astillero, a los que se han unido algunos autores latinoamericanos, supone una reflexión escénica sobre el exilio. El espectáculo incluye referencias a exilios de personajes de ficción, como Casandra, a temas históricos como la expulsión de los judíos en la España de los Reyes Católicos, a los exilios actuales de países en guerra o que padecen situaciones de opresión, al exilio interior o al exilio voluntario.

Programa **Red de Festivales**

**Badajoz (España)**  
Del 28 al 30 de noviembre

---

**I Encuentro Foro Ibérico de Teatro**

En el marco del Festival Internacional de Badajoz, se celebra el I Encuentro. A la inauguración asististe la directora del Centro Dramático, de la Música y las Artes Audiovisuales de la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura, María José Casado y el delegado Regional de Cultura del Alentejo José Nascimento. Junto a los debates sobre las relaciones teatrales entre España y Portugal, el Foro incluyó distintas representaciones.

PROGRAMA

Viernes 28

10 horas. Sesión de apertura e inauguración del Encuentro-Encuentro. Asistencia de María José Casado Muñoz, directora del Centro Dramático, de la Música y las Artes Audiovisuales de la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura y el delegado Regional de Cultura del Alentejo José Nascimento.

12 horas: Mesa de trabajo: *Panorama de las Artes Escénicas en Portugal*. Jorge Loureiro Figueira

17 h. Mesa de trabajo: *En torno a la coproducción hispano-portuguesa*, por Pedro Álvarez-Ossorio, director de la Compañía “La Fundición” de Sevilla

21 h. Representación de la obra *La verdadera historia de la bella durmiente* de La Fundición-Centro Dramático de Évora en el Teatro López de Ayala.

Sábado, 29

10 h. Intervención de José Monleón, director del Instituto del Teatro del Mediterráneo. *Relaciones teatrales con Iberoamérica y Portugal*

12.30 h. Mesa de trabajo: “Creación y medios”. Debate

17 h. Mesa de trabajo: Producciones *Rey Lear* y *María de Magdala*. Russell York,

director de la compañía Saltarrana Teatro de Badajoz y Joao Mota, director de la Compañía La Comuna de Lisboa.

19.30 h. Representación de *Opio* de Paspié Danza y Pizarro (Extremadura), en el Colegio de Abogados (Plaza de San Antón)

21 h. Representación de la obra *Rey Lear* a cargo de la compañía extremeña Saltarrana Teatro en el Teatro López de Ayala

Domingo 30

11 h. Reunión de los miembros del Foro Ibérico de Teatro.

21 h. Representación de la obra *María de Magdala* del Centro Dramático de Évora-Teatro Comuna de Pesquisa de Lisboa en el Teatro López de Ayala.

Programa **Teatro y Autonomías**

DICIEMBRE

**Rabat** (Marruecos)

Del 5 al 12 de diciembre, Rabat

---

**Festival de la escena española**

CICLO DE ESPECTÁCULOS  
*Teatro Nacional Mohamed V*

*Viaje al Sur*

Dirección escénica: Ramón Oller

Coreografía: Cristina Hoyos

BALLET FLAMENCO DE ANDALUCÍA

*Día 5 de diciembre, a las 20.00 h*

*Viaje al Sur* con coreografía de Cristina Hoyos y dirección escénica de Ramón Oller, presenta dentro del Festival de la Escena Española en Rabat una propuesta desde el reconocimiento de lo más querido para rozar lo intangible. Un viaje imaginado para soñar con el Sur. Y en el trayecto, experimentar vivencias a través de los sentidos.

Tres tiempos. Un viaje imaginado y al mismo tiempo más real que ningún otro. Desde el Sur, perderse en el propio Sur para sentir sin concesiones. Y abandonarse a la percepción, a la vida y a una sola expresión: el flamenco.

*Tánger*

CONCIERTO DE LUIS DELGADO, acompañado por los músicos El Arabi Serghini, Mohamed, Jamal Eddine Ben Allal, Jaime Muñoz, Larbi Akrim, Cuco Pérez y David Mayoral.

*Día 6 de diciembre, a las 20.00 h*



Luis Delgado, inspirándose en la poesía árabe andaluza del medioevo español ha creado una música nueva y original que desborda las raíces andalusíes al incorporar

recursos e influencias de la más variada procedencia, desde de la tradición musical española a los Balcanes. Escogiendo autores relacionados con la poesía hispanoárabe, ha vestido de música estos poemas que conservan intacta una fuerza vital que aumenta el ánimo de quien los escucha.

*Don Quijote en la niebla*, de Antonio Alamo

Dirección: Jesús Cracio

PRODUCCIÓN DE JUNTA DE COMUNIDADES CASTILLA-LA MANCHA

*Día 7 de diciembre, a las 20.00 h*

Antonio Álamo y Jesús Cracio, dueto de creadores españoles que han revisado y actualizado textos clásicos con una mirada y una estética actuales, han emprendido en este montaje la revisión de la figura de Don Quijote en el IV Centenario de la publicación de la primera parte de la novela de Miguel de Cervantes. Un proyecto arriesgado y no obvio que muestra un semblante oculto y discrepante de Alonso Quijano, y que otorga presencia e intensidad a las palabras del dramaturgo:

*Puertas abiertas*

CONCIERTO DE JUAN PEÑA EL LEBRIJANO & FAISAL

*Día 8 de diciembre. a las 20.00 h*

Juan Peña *El Lebrijano* con su voz y Faïçal Kourrich con su violín abren las puertas de la tolerancia, la paz y el conocimiento con este concierto que prosigue una labor de encuentro entre las dos orillas del Estrecho iniciada por estos músicos hace más de veinte años. *Puertas abiertas* es un paso más en esa fusión del cante flamenco y los instrumentos de cuerda y percusión de la música andalusí que prolonga la tradición rítmica de ambas tierras al mismo tiempo que explora la escucha contemporánea de su público español y marroquí.

*Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, de Federico García Lorca

Basado en el oratorio de Maurice Ohana

Dramaturgia y dirección: Concha Távora

CENTRO ANDALUZ DE TEATRO

*Día 9 de diciembre, a las 20.00 h*

En palabras de Francisco Ortuño, Director del Centro Andaluz de Teatro, “Lorca es el autor y hombre de teatro más universal de la escena española del S.XX”. Hoy, casi setenta años después de su muerte, la valoración del poeta español como dramaturgo tiene que ver menos con las circunstancias de su asesinato que con la consistencia trágica y poética de sus obras teatrales. También en su poesía se pueden rastrear cualidades dramáticas, y eso es lo que ha hecho Concha Távora a la hora de abordar el *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*. La puesta en escena conjuga la música norteafricana de Maurice Ohana, el tiempo trágico del poema lorquiano, la hondura del cante flamenco y las raíces taurinas de la cultura mediterránea.

*Grito / La leyenda*  
Programa doble  
BALLET NACIONAL DE ESPAÑA  
Dirección: José Antonio  
*Clausura del Festival*  
*Días 11 y 12 de diciembre. a las 20.00 h*

El Ballet Nacional de España, dirigido por José Antonio, recoge la tradición de la danza española y es uno de los embajadores más significativos de la cultura española por todo el mundo. La primera de las coreografías que se presenta en el marco de este Festival de la Escena Española, *Grito*, fue estrenada en el Teatro Pérez Galdós (Las Palmas), el 9 de diciembre de 1997. Creada por Antonio Canales para el Ballet Nacional de España, realiza un breve repaso a los diferentes palos del flamenco: Seguirillas, Soleá, Alegrías y Tangos.

La segunda coreografía, *La Leyenda*, fue estrenada en el Teatro Cánovas de Málaga el 15 de noviembre de 2002 por la Compañía Andaluza de Danza, y en el Teatro de La Zarzuela de Madrid el 22 de abril de 2005 por el Ballet Nacional de España. Constituye un homenaje a la bailaora Carmen Amaya,

EXPOSICIONES  
*Durante todo el Festival*  
*Teatro Nacional Mohamed V*

#### *Lanza en astillero*

En el IV Centenario del Quijote, el mundo del cómic visita el personaje con la ayuda de los renovadores de la historieta española de los años ochenta y los dibujantes más jóvenes, pasando por autores de Latinoamérica y Europa. Guiones e imágenes de Fernando Vicente, Filipe Abranches, Pablo Auladell, Marta Cano, Max, Michermut y Anke Feuchtenberger, entre otros ofrecen desde el arte contemporáneo la actualización de un clásico.

#### *Otros Quijotes. Los diseñadores españoles reinventan desde el lenguaje del cómic*

La figura de El Quijote reúne en esta exposición a más de cincuenta profesionales del diseño que han imaginado otras identidades, soñado otros quijotes, adjudicando sus valores y atributos en sus carteles. De este modo el personaje vuelve a salir de la letra impresa para convertirse en un personaje virtual y un icono visual de la literatura recreado por Óscar Mariné, Javier Royo, Peret o Alberto Corazón.

DEBATES, MESAS REDONDAS  
*Teatro Nacional Mohamed V*

Al lado de las manifestaciones escénicas, era imprescindible que el Festival organizara unos encuentros para transmitir los rumbos de la escena española –en sus dramaturgias y en los modos de representación – y para conocer las inquietudes que impulsan al teatro marroquí. Los debates contarán con la colaboración del ISADAC, con el que el IITM mantiene una vieja relación, y contarán con la participación de un grupo de notables profesionales españoles, vinculados a las interrogaciones de nuestra sociedad contemporánea, y de representantes de la escena marroquí. Son vías abiertas al futuro, atentas a las corrientes estéticas e interesadas por la función del teatro en las sociedades democráticas.

*La nueva dramaturgia en España*

Con José Monleón (Director de IITM y de la revista *Prime Acto*), Itziar Pascual (Dramaturga), Jesus Cracio (Director de escena) e Issam El Yousfi (Director del ISADAC)

*Día 7 de diciembre, a las 17.00 h*

*La puesta en escena hoy en España*

Con José Monleón (Director de IITM y de la revista *Primer Acto*), Roberto Cerdá (Director de escena), Francisco Ortuño (Director de escena) y Massoud Bouhssine (Director de escena y profesor del ISADAC)

*Día 8 de diciembre, a las 17.00 h*

TALLERES

*Instituto Superior de Arte Dramático y Animación Cultural*

*El monólogo y la escucha*, a cargo de Jesús Cracio

Así define Jesús Cracio el objetivo de su taller: “En los montajes que he realizado, he comprobado y sufrido (por el actor) la angustiosa dificultad que aparece cuando el

actor se queda SOLO en el escenario: tensión muscular, secuestro emocional, miedo al ridículo, ansiedad anticipativa, pérdida del ritmo, jardines de texto... etc. Y no sólo hablo de los grandes monólogos (Hamlet, Segismundo...) sino de esos pequeños monólogos de media o una página donde todos desaparecen y el actor se siente metido en un gran agujero negro. Creo que es una de las grandes carencias en la formación del actor y que sería interesante abordar, teniendo en cuenta que en esta situación de soledad es donde aparecen los mecanismos tóxicos de la actuación, especialmente la debilidad psicológica y la falta de tablas”.

*Del 8 al 16 de diciembre*

Programa de **cooperación hispano-magrebí** - Programa **Al Mutamid**

**Rabat- Salé** (Marruecos)

**Del 16 al 18 de diciembre**

---

Segunda parte del **IX Foro Ibn Arabí**

Cubierta la primera parte del Foro Ibn Arabí en las ciudades Mérida y Hornachos, su continuación, tuvo lugar, según estaba previsto, en Salé y Rabat, centrándose en los actuales programas culturales y educativos entre España y Marruecos.

Participaron el director del Instituto Cervantes de Rabat, el director de la Fundación IITM, delegados de los Ministerios de Educación español y marroquí, de la Embajada española, de la municipalidad de Salé y de las Juntas de Extremadura y Castilla-La Mancha., así como personalidades de la cultura de ambos países. Los temas abordados fueron diversos, desde las relaciones contemporáneas hispano-marroquíes hasta el valor de la educación para el diálogo y la convivencia. En este sentido, otros de los espacios esenciales del Foro fue el dedicado al Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*.

Programa de **cooperación hispano-magrebí** - Programa **Al Mutamid**

La Fundación IITM desarrolla además otra serie de acciones que forman parte de su actividad regular .Es el caso de:

1.- Desarrollo permanente del espacio web y de las redes de Festivales, Centros de Documentación de las Artes Escénicas y Publicaciones Teatrales, que se traducen, en algunos casos, en colaboraciones concretas – reseñadas en la presente Memoria – o en acciones de ámbito más general, como el caso del intercambio de información entre las publicaciones integradas en la Red.

2.- El impulso a las publicaciones, que concurren en sus contenidos con los objetivos de la Fundación. En el 2005, habría que destacar:

- **Publicación** de la antología *Más allá que un libro de cuentos. El mundo visto por los niñ@s y adolescentes*, en la que han participado pedagogos, narradores, maestros, directores de centros escolares, niños, niñas y adolescentes que han participado en el Programa *La Llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia*, que se desarrolla en las Comunidades de Andalucía, Castilla-La Mancha, Extremadura, Madrid y valencia.

#### PROLOGO

El enunciado del programa era fácil. Acaso había que evitar la mera declaración de principios, e intentar introducir una dosis de objetividad que corrigiera el habitual voluntarismo. Todos queremos ser buenos, todos queremos que los demás sean buenos, todos queremos un mundo bueno, y todos queremos la oportunidad de decirlo para sentirnos definitivamente buenos. Si además, se invoca el amor a la infancia, todo el mundo estará de acuerdo. Incluso los que creen que los niños y las niñas nacen para creer lo que los mayores creemos y hacen de la educación el camino para conseguirlo.

Dado que los mayores creemos cosas diferentes y tenemos ideas distintas sobre la convivencia, la cosa no es tan sencilla, a menos que consideremos una bendición reproducir en los niños nuestras discordias, asegurando así la continuidad de una historia que, por otro lado, estamos dispuestos a reconocer que está llena de injusticias y violencias.

Es obvio, por lo demás, que la idea de educar a los niños y niñas como si de una clonación se tratase, se ha valido siempre de castigos y temores, colocando en los distintos infiernos cualquier atisbo de independencia. Lo cual ha determinado básicamente tres tipos de respuesta: la del alumno mansamente sometido, la del que ha fingido estarlo mientras el alma se le llenaba de preguntas y la del rebelde sistemático.

Somos muchos los que estamos de acuerdo sobre el valor del imaginario, infantil o adulto, de los humanos. El arte y, concretamente, la ficción – que es nuestro terreno – encierra revelaciones que jamás advertiría una cámara forográfica. Ha sido la forma histórica de defenderse y dar salida a esa otra personalidad que anda escondida tras la vida registrada y reconocida. Una personalidad que rompe de vez en cuando el personaje “asignado” y habita o actúa en términos inesperados. Por ello, la inevitable relación entre la libertad y el imaginario, entre el ejercicio de la mera disciplina y la acción que brota de esa unidad última que subyace en el fondo de todos los seres humanos.

De ahí el valor del imaginario en cualquier proceso pedagógico que tenga por objeto enriquecer la conciencia de los niños, enfrentarlos con las conclusiones de su observación, liberarlos a la hora de hacerse las preguntas que suscita el mundo de los adultos. De ahí, en fin, la necesidad de iluminar su imaginario, asumido como un instrumento de conocimiento y no como el desván de las preguntas vergonzantes y prohibidas.

Por ello, la presencia de los cuentos en el corazón de nuestro Programa. No, parafraseando a León Felipe, para contar la vida con cuentos, con fantasías, que no hacen sino reafirmar, con sus brujas, lobos y princesas, los peligros de la existencia y la necesidad de obedecer al ángel de la guarda. Sino, por el contrario, para entrar en el mundo personal subyacente y contribuir a su expresión y su crecimiento, para rechazar, en fin, en el nacimiento mismo de la conciencia individual, la escisión entre la imaginación y la lógica cotidiana, entre el mundo que percibimos y el mundo que aceptamos. Nada más estéril que proclamar la necesidad de corregir las insolencias e injusticias del orden social y confiar en que así lo hagan quienes los imponen y tutelan. Es decir, en aquéllos que entregaron su imaginación a la norma, en lugar de escuchar, con limpieza y libertad, la primera para conseguir la segunda.

En cierta ocasión, los estudiantes multiplicaron en los muros de París la frase *la imaginación al poder*. Cabría, naturalmente, interpretarla de manera simplista, invirtiendo los argumentos del pragmatismo reinante. Pero también podría entenderse como la reivindicación de un componente de la condición humana considerado secularmente peligroso por todas las Verdades del planeta.

La reflexión en torno a la relación entre imaginación y libertad nos lleva al siguiente paso: la relación de ambos conceptos con el de democracia. Un término abierto, en perpetua búsqueda – desde que la Grecia clásica inventó la tragedia – de la armonía entre el individuo y el orden social, entre la libertad y el bien común. De ahí el sentido último de esta liberación del imaginario infantil como paso esencial en la creación de una ciudadanía democrática. ¿Acaso cabe democratizar una sociedad con ciudadanos formados en el temor, represores de sí mismos, reacios a la diversidad y aferrados a sus principios inmutables? ¿Cómo crear ese gran espacio de encuentro interpersonal si las personas congelan una parte de sí mismas? Oír a un niño o una niña no es oír lo que queremos que digan. Es incitarles a que se manifiesten con libertad y enseñarles a escuchar lo que otros dicen y piensan. Es transmitirles el gusto por la observación, la comunicación y el pensamiento. Es situarlos frente a una realidad histórica en la que tienen que encontrar, como personas y como ciudadanos, su propio sitio. Es, en definitiva, hacerles sentir que el mundo es obra humana y que cada uno de ellos tendrá la oportunidad de construir una parte de ella, pequeña o grande, que definirá el valor de su propia vida.

Ciertamente, las características singulares de cada persona y de su entorno concreto determinan una distinta percepción del otro. La psicología descubre en muchos niños y niñas fobias, temores y veneraciones concentrados en personajes familiares o maestros. También cada cultura, conjugada con sus circunstancias históricas, impone una visión del extranjero. Como la pertenencia a un grupo social, sujeto a unos determinados principios, influye en la estimación o menosprecio de los restantes. Y es muy de agradecer que la pedagogía haya penetrado en alguno de estos campos.

Nuestro programa, a partir del máximo respeto por las distintas prácticas pedagógicas, ha elegido, sin embargo, un camino: el de la conciencia social de sus destinatarios. Y, más en concreto, en tanto que fenómeno social que ha alterado el curso tradicional de las sociedades, la irrupción del “extranjero”, de los “inmigrantes”, con toda su carga de maldiciones y prejuicios. El muchacho o muchacha a quienes va destinado nuestro Programa ha leído su condena en los manuales de historia, donde han aparecido como viejos enemigos o ocupantes de la propia tierra. Enemigos con otras costumbres e incluso otros dioses, que perpetraron atroces fechorías, hasta que fueron heroicamente derrotados. Quizá nuestro destinatario alcanza a leer los titulares de algunos periódicos o ve distraídamente los informativos de televisión, con sus pateras de inmigrantes alterados por la miseria y el pánico. Alguien le ha dicho que, en su mayoría, son delincuentes, que carecen de papeles y que van a dejar sin trabajo a los obreros españoles ¿Por qué vienen entonces? Hasta que el niño ve a su lado, quizá en el mismo pupitre, a otro niño como él, que espera la hora del recreo para compartir los juegos. Ciertamente tiene una mirada insegura y, además, el color de su piel y su cabello no son como los suyos ¿Pero habrá venido para quitar el trabajo a los españoles? ¿Tiene sentido el pensarlo? Y nuestro niño dispara su imaginario, juega con el forastero, llega a ser su amigo, y luego no entiende por qué hay que tenerle miedo. La información le cruza los cables. Unos dicen que no hay que legalizarlos, porque sino vendrán más; otros, que los explotan y les pagan menos que a los españoles; otros, que aceptan duros trabajos que no quiere nadie; otros, que gracias

a ellos ha mejorado la agricultura de varias provincias, otros, que no los legalizan para disponer así de una bolsa de trabajo más barata y más sumisa; otros, ... Y el niño regresa a casa con la cabeza llena de imágenes que, decididamente, se niegan a someterse a las máximas de algunos de sus mayores. El maestro es, en esto, el más fiable. Sobre todo si es capaz de abrir un espacio donde, libremente, los alumnos puedan hacerse las preguntas y aventurar las respuestas ¿De dónde vienen los inmigrantes? ¿Por qué abandonan su tierra, el lugar de sus amigos, de su lengua y de su infancia para aventurarse en un país desconocido? ¿Por qué esas madres embarazadas que arriesgan su vida en las pateras con la esperanza de el hijo nazca en otra tierra? ¿Qué esperan encontrar? ¿Y qué es lo que encuentran? Y a caballo de esas preguntas, el mundo se hace grande y la diversidad rompe las páginas mezquinas de la historia. ¿Cómo vivir juntos siendo distintos? Pero, ¿acaso no tienen los iguales sus problemas de convivencia? ¿No es cierto que numerosos niños, niñas y adolescentes españoles soportan hoy en los colegios el acoso y el menosprecio de compañeros agresivos e intolerantes? Y ¿qué oscuros legados hacen de la diferencia un anatema? Y los niños y niñas piensan, imaginan, escriben, escuchan, y descubren los recuerdos, las canciones y los cuentos, de los recién llegados, y, poco a poco, empiezan a poblar la tierra de seres distintos, y a entender que el hambre y la pobreza son hambre y pobreza en cualquier parte, sea cual sea la lengua, el dios y el color de quienes las padecen. Y empiezan a ver el mundo de otra manera, su propia casa se despega de la tierra para alzarse en lejanos parajes y ciudades, y descubren las huellas de los seres distintos que antes vivieron en los que ellos creían exclusivamente propio.

A lo largo de tres años, el Programa *La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia* no ha hecho sino alargar y alargar ese camino. Ha contado con un equipo de narradores, un grupo creciente de centros de enseñanza, unos profesores entregados, varios coordinadores desinteresados y, sobre todo, con miles de escolares que han descubierto los placeres de la imaginación y la libertad. Y con su ejercicio, el placer de la solidaridad, como fuente de reflexión sobre los

bienes y los males de este mundo, sobre el compromiso personal de hacerlo más apacible, justo y habitable, a partir ya de la pacífica convivencia escolar – final feliz, significativo y reiterado en numerosos cuentos -, primera experiencia social y política de los protagonistas del Programa.

Los cuentos que publicamos tienen, pues, un doble carácter. De un lado, está su condición literaria, el hecho de que traducen, con el estilo propio de la infancia y la primera adolescencia – nada respetuoso con las convenciones del tiempo y espacio establecidas por los adultos, sujeto a las poéticas, metáforas y personalidades más dispersas -, historias imaginadas por sus autores; paralelamente, está su condición testimonial, cuanto hay en ellas de expresión de una inquietud y una esperanza frente a la crueldad, la hipocresía y la egolatría de tantos episodios y personajes que hoy se ofrecen como la imagen del mundo. Dicho todo con sencillez e incluso un candor, que no ocultan la perplejidad ante la estupidez de tantos comportamientos adultos. Cuentos leídos y escuchados en las aulas, entre la emoción y el nerviosismo; cuentos inicialmente ofrecidos con timidez a los profesores y narradores, confesiones entrañables de quienes, en la infancia, descubren ya que sin imaginación, libertad y respeto al prójimo, nada podrá ser cambiado. Aunque cambien las palabras.

J.M

- Publicación bilingüe, en español y árabe, del **cuaderno pedagógico** dedicado al Programa ***La llegada d el Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia.***
- **Publicación** de ***Diez años del Festival Internacional Madrid Sur***, de Víctor Claudín

Una panorámica de lo que el Festival, realizado por el Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, patrocinado e impulsado por los Ayuntamientos del Madrid Sur - con la colaboración de los Ministerios de Cultura y Asuntos Exteriores y las Comunidades de Andalucía, Castilla-La Mancha, Extremadura, Madrid y Valencia - ha encarnado en los años que lleva existiendo.

La importancia del Festival no sólo reside en la duración de esa vida, sino esencialmente también en lo intensa que ha sido. Puede que sea el único Festival de todo el país que se hace a partir de la firme creencia en unos valores comprometidos con las gentes que conforman nuestra sociedad, como la solidaridad, el respeto al otro, la paz, el diálogo, la libertad, la permanente crítica hacia lo que llega del poder, etc., siempre defendidos y alentados desde la creación más libre.

Reflejar eso en un libro impedía, como se puede comprender, que fuera un mero recopilatorio de nombres, fechas, representaciones y actividades, aunque ya de por sí realmente valioso en este caso; y además exigía que detrás, como así ha sido, estuviera la sabiduría del hombre cuya impronta ha marcado el espíritu y la letra de cada una de las ediciones que se han sucedido.

Me he limitado a participar como testigo en ese hermoso viaje de Pepe Monleón, hacia el Sur, del que hasta el momento el Festival ha cubierto, con esta, diez escalas. Lo he hecho, naturalmente, aprendiendo, y procurando que ese personaje y que su

tarea, para la que cuenta con un fenomenal equipo aliado, estuviera reflejado como se merece.

Confío en haber logrado mi intención. Pero reconozco que, en esa labor, sobre todo, he disfrutado. Y me he emocionado recordando, me he sorprendido recapitulando, me he admirado revisando la importancia capital del empeño tan fantástico que en el libro se guarda, y hasta me ha conmovido tanta energía desarrollada para conseguir, con un presupuesto escaso y un equipo reducido, el éxito indiscutible que define su historial.

Víctor Claudín

- **Publicación** del volumen *Las teatralidades del Mediterráneo*, de José Monleón, en su versión italiana y árabe, por CIDOB.
- Publicación de *La bañera de Ulises*, de Emilio Garrido, en colaboración con Radio y ediciones Calamar, dedicado al Programa Odisea.
- Publicación dedicada a recoger las **Actas** del simposio celebrado en el Festival de Agüimes en el 2004, cuyo título general fue *La acción del imaginario en las transformaciones sociales*.
- Preparación de las **Actas**, que recogen, los debates y ponencias de los VII y VIII Foros Ibn Arabí, dedicados, respectivamente a *Una lectura ética de la inmigración* y *España y el Magreb*. El volumen será publicado por la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha en el próximo ejercicio.
- Preparación del **II volumen de Cuentos de las dos Orillas**, que incluye las narraciones de 5 escritores españoles y otros tantos marroquíes. Diez miradas recogidas en un tomo bilingüe, español y árabe, que publicará la AECI en el primer trimestre de 2006.
- Preparación del Cuaderno pedagógico, (en español y árabe) realizado por Aldo Méndez, sobre el Programa La llegada del Otro al imaginario de la infancia y la adolescencia.
- Preparación de una colección dedicada a recoger los textos del **humanismo árabe**, en colaboración con Castalia y con el apoyo de distintas instituciones. En la selección de los autores han participado profesores, escritores y filósofos de España, Túnez y Marruecos. La colección comenzará sus ediciones en el 2006

En Madrid, a 31 de diciembre de 2005

Fdo. José Monleón Bennácer  
Director de la Fundación IITM